

ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ  
ΤΟΥ  
ΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ  
ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ  
ΓΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ,  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ  
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ  
ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

ΕΚ ΤΟΥ ΛΙΤΑΙΚΟΥ.

Ὁ Νόμος Κυρίου ἀμωμος ἐπιστρέφων ψυχάς·  
Ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ φωτίζουσα ὕψιστα.  
Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθεῖα ἐμφαίνοντα καρδίαν·  
Ἡ ἐντολὴ Κυρίου τιλαυγὴς φωτίζουσα ὄφθαλμούς·  
Ψαλμ. τὴν 8, 9.

673  
ΑΘΗΝΑΙ,

ΕΚ ΤΗΣ ΓΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΟΥ.  
(ΟΔΟΣ ΚΑΠΗΝΙΚΑΡΑΙΑΣ ἈΡ. 75.)

1838.





500

# ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ

ΤΟΥ

ΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

ΤΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ

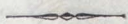
ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ,

ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΓΛΙΚΟΥ.



~~~~~

Ὁ Νόμος Κυρίου ἀμώμος ἐπιστρέφων ψυχάς·  
 Ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ φωτίζουσα νήπια·  
 Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν·  
 Ἡ ἐντολὴ Κυρίου τπλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς·  
 Ψαλμ. ιη. 8, 9.

~~~~~

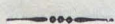


## ΑΘΗΝΑΙ,

ἘΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΟΥ.

(ΟΔΟΣ ΚΑΠΗΝΙΚΑΡΙΑΣ ἾΑΡ. 75.)

### 1838.





STATIONER'S MARK

FOR

FROM THE STATIONER

THE STATIONER'S MARK

THE STATIONER'S MARK

STATIONER'S MARK

THE STATIONER'S MARK

THE STATIONER'S MARK



STATIONER'S MARK

THE STATIONER'S MARK

STATIONER'S MARK



## ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

---

Χρόνοι ικανοὶ παρήλθαν ἤδη ἀφότου ἤρχισε νὰ ἀκούσται Βιβλικὴ Ἐταιρεία, καὶ νὰ διαδίδωνται δαπάνῃ αὐτῆς αἱ Ἱεραὶ Γραφαὶ μεταξὺ τῶν κατοίκων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκίας. Τὸ παράξενον δὲ τοῦ πράγματος καὶ ὁ ἀσυνείθιστος τρόπος τῆς διαδόσεως τῶν Γραφῶν εἴλκυσε τὴν προσοχὴν πολλῶν περιέργων, καὶ ἐκίνησεν αὐτοὺς εἰς ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ μάθωσι, πόθεν τὰ βιβλία ταῦτα, πῶς, καὶ διὰ ποῖον σκοπὸν ἐκδίδονται καὶ διανέμονται τόσον ἐλευθερίως καὶ ἀφειδῶς, καὶ τί τέλος πάντων εἶναι ἡ Βιβλικὴ Ἐταιρεία· καὶ ἐντεῦθεν πολλοὶ πολλαχῶς τὸ ἐξηγοῦσαν, μορφόνοντες ἰδέας περὶ τούτου, ὅπως ἕκαστος ἐξ ἀπλῆς εἰκασίας ἠδύνατο· καὶ οἱ μὲν ὑπέθεταν τοῦτο, οἱ δὲ ἐκείνο, καὶ ὅλοι σχεδὸν ἐνόμιζαν ὅτι τὸ ἀντικείμενον τῆς Ἐταιρείας εἶναι μόνον ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Τουρκία, ἀγνοοῦντες τὰ περαιτέρω.

Ἄλλ' ἐπειδὴ τὸ πραγματικὸν διαφέρει πολὺ ἀπὸ τὴν εἰκασίαν, ἐκ τῆς ὁποίας πολλακίς γεννῶνται καὶ ἄτοπα, ἐνομίσθη καλὸν πρὸς φανέρωσιν τοῦ ἀληθοῦς σκοποῦ τῆς Ἱερογραφικῆς ἢ Βιβλικῆς λεγομένης Ἐταιρείας νὰ ἐρανισθῶσιν ἐκ τῆς διεξοδικῆς Ἱστορίας τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξενικῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας, (κατὰ μίμησιν, ἢ κατὰ παρακίνησιν τῆς ὁποίας ἐσυστήθησαν ὅλαι αἱ λοιπαὶ τοῦ αὐτοῦ εἶδους Ἐταιρεῖαι εἰς διάφορα μέρη τοῦ Κόσμου) οὐσιώδη τινὰ μέρη, ἀφορῶντα τὴν αἰτίαν, τὴν ἀρχὴν, καὶ τὸν μόνον σκοπὸν τῆς συστάσεώς της, ὡς εἰσαγωγὴ Συνοπτικῆς



Ἐκθέσεως γενομένης ὑπὸ τῆς Ἐφορίας τῆς εἰς τὸ τέλος τοῦ παρελθόντος ἔτους, εἰς τὴν ὁποίαν περιγράφονται οἱ καρποὶ τῆς Ἐταιρείας ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τοῦδε, αἱ γλώσσαι καὶ αἱ διάλεκτοι εἰς τὰς ὁποίας μετεφράσθησαν αἱ Ἱεραὶ Γραφαί, τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὁποῖα ἐξεδόθησαν, καὶ οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἡ ποσότης τῶν τυπωθέντων βιβλίων, καὶ τῶν χρηματικῶν εἰσοδημάτων καὶ τῶν ἐξόδων αὐτῆς.

### Εἰσαγωγή.

Περὶ τὰ τέλη τοῦ παρελθόντος αἰῶνος καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ παρόντος ἦτον μεγίστη ἔλλειψις τῶν Ἱερῶν Γραφῶν, καὶ ἡ ἀνάγνωσις αὐτῶν ἀρκετὰ ἡμελημένη μεταξὺ τοῦ πλείστου μέρους τῶν χριστιανῶν τῆς Εὐρώπης· τῆς στερήσεως ταύτης καὶ ἀμελείας συνέπεια ἦτον ἡ πρόοδος τῆς ἠθικῆς διαφθορᾶς τοῦ λαοῦ, ἡ ἐλάττωσις τοῦ θείου φόβου αὐξανομένη ἡμέραν παρ' ἡμέραν· καὶ ἐντεῦθεν ἡ ἀπιστία ἐπροχώρει γιγαντιαίως βήμασι μεταξὺ τῶν χριστεπωνύμων λαῶν, ἐνῶ ἡ ψυχὴ πολλῶν εὐλαβῶν Ἱερέων καὶ Διδασκάλων κατετήκετο, μὴ δυναμένων μὲ μόνην τὴν προφορικὴν διδασκαλίαν τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ νὰ ἀναχαιτίσωσι τὴν ὄρμην τοῦ χειμάρρου τούτου. Ἀκόμη καὶ εἰς τὸ Ἀγγλικὸν Κράτος, ὅπου χρέος ἀπαραίτητον τῶν διαμαρτυρομένων Χριστιανῶν εἶναι νὰ μὴν ἀφίνωσι τὴν ἀνάγνωσιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς πάντα καιρὸν, καὶ νὰ ἔχη ἕκαστος πρόχειρον τὴν Ἱεράν Βίβλον του, μέγα μέρος τοῦ λαοῦ ἔπασχεν ἔλλειψιν ἀξιοθρήνητον, καὶ ἐκ ταύτης τῆς ἐλλείψεως ἔλαβε τὴν γέννησίν της οὕτω πως ἡ περίφημος αὕτη Βιβλικὴ Ἐταιρεία.

Εἰς τὴν Οὐσλίαν, Δυτικὸν Πριγκιπάτον τῆς Μεγάλης Βρετανίας, δυσκόλως ἤμποροῦσέ τις νὰ ἀγοράσῃ μίαν Βίβλον εἰς



τὴν Οὐαλικὴν διάλεκτον μὲ τιμὴν μεγάλην· εἰς τὴν ἐποχὴν ταύτην Ἱερεὺς τις Οὐάλος ἔλθων εἰς τὸ Λονδῖνον ἐπερίγραψε τὰ παράπονα τῶν πτωχῶν διὰ τὴν ἔλλειψιν τῶν Γραφῶν, καὶ τὴν μεγάλην ἐπιθυμίαν τοῦ λαοῦ, διὰ νὰ τὰς ἀποκτήσωσι· παρέστησεν ἀκόμη καὶ εἰς μίαν τῶν τότε ὑπαρχουσῶν ὀλιγοτάτων θρησκευτικῶν Ἐταιρειῶν τὴν μεγίστην ἀνάγκην τῆς μετατυπώσεως τῶν Ἱερῶν Γραφῶν· ἀλλ' αὕτη ἔχουσα πολλὰ ἄλλα ἀντικείμενα τῆς φιλάνθρωπίας της, ἀνίκανα δὲ μέσα, ἀπεποιήθη τὴν πρότασιν. Περὶ τὸ 1802, τέλος πάντων, συνέλαβαν τινὲς φιλόκαλοι τὴν ιδέαν τοῦ νὰ κάμωσι διὰ μερικῶν συνδρομῶν ταύτην τὴν ἔκδοσιν, καὶ νὰ διανέμωσι τὰ βιβλία εἰς τοὺς πτωχοὺς· μετὰ ὄριμον σκέψιν ὅμως ἐγεννήθησαν καὶ εἰς τοῦτο πολλαὶ δυσκολίαι. « Ποῦ θέλομεν εὐρεῖ, ἔλεγαν, τόσους ἀνθρώπους, οἵτινες νὰ διανέμωσι τὰ βιβλία μὲ ἀμεροληψίαν ἐν φόβῳ Θεοῦ; ἕκαστος ἔχει τοὺς σχετικούς καὶ οἰκείους του, τοὺς εὐνοουμένους του, τοὺς εὐλαβεῖς γείτονάς του· ἐπομένως εἰς τούτους θέλουσι χαρίζεσθαι, ἀσυμφώνως μὲ τὰς ἀπαιτήσεις τῆς δικαιοσύνης καὶ τοῦ ἐλέους, καὶ ἐναντίον τῆς συνειδήσεως καὶ τοῦ καθήκοντος· ἐὰν πρόκειται νὰ γίνῃ ἀληθινὴ ἐπιχείρησις τοιούτου ἔργου, τὸ σχέδιον πρέπει νὰ ᾗναι καλῶς καμωμένον, καὶ νὰ βαλθῇ πιστῶς εἰς ἐκτέλεσιν. » Τοιουτοτρόπως ἐμποδίσθη καὶ αὕτη ἡ ἐπιχείρησις· πλὴν ὁ σπόρος ἐμφυτευθεὶς εἰς τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων τούτων ἐζωογονεῖτο ὑπὸ τοῦ θεοῦ Πνεύματος, εἰς τρόπον ὥστε ἕκαστος αὐτῶν ἀπὸ φίλον εἰς φίλον, ἀπὸ γνῶριμον εἰς γνῶριμον, παρέσταιναν τὴν μεγίστην ταύτην ἀνάγκην, καὶ διεκοίνογαν τὸν σκοπὸν ἀναμεταξύ των· ὅσον δὲ ἡ φωνὴ διεδίδετο, τόσον καὶ αἱ σκέψεις ὠρίμαζαν καὶ ἐγένετο τελειότεραι,



έωσού περί τὰ τέλη τοῦ 1803 ἀπεφασίσθη ὑπὸ πολλῶν, νὰ συ-  
 γαθῆ μία ἀδελφότης, ἥτις νὰ συνδράμῃ πρὸς ἔκδοσιν τῶν Ἀγί-  
 ων Γραφῶν, ὅχι μόνον εἰς τὴν Οὐαλικὴν διάλεκτον, ἀλλ' εἰς  
 ὅλας τὰς διαλέκτους τοῦ Βρετανικοῦ Κράτους, Θεοῦ δὲ εὐδο-  
 κοῦντος, καὶ εἰς τὰς γλώσσας καὶ διαλέκτους τῶν ἄλλων μερῶν  
 τοῦ Κόσμου. Ἐπεφορτίσθησαν λοιπὸν τινὲς φιλόκαλοι, νὰ συγ-  
 καλέσωσι δι' ἐπιστολῶν εἰς ὠρισμένην τινὰ ἡμέραν πολλοὺς τῶν  
 δειζάντων προθυμίαν εἰς τὸ θεάρεστον τοῦτο ἔργον, διὰ νὰ συ-  
 σκεφθῶσι, καὶ νὰ ἀποφασίσωσι περὶ τοῦ πράγματος τούτου.  
 Διωρίσθη δὲ ἡμέρα συνελεύσεως ἡ 7 Μαρτίου 1804, ἡμέρα  
 ἀξιομνημόνευτος εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας!

Συγκροτηθείσης λοιπὸν ὀμηγύρευς λαμπρᾶς, οἱ συγκεκλημέ-  
 νοι μετὰ ἐμβριθεῖς καὶ βαθείας συσκέψεις ἀπεφάσισαν τὴν σύστα-  
 σιν μιᾶς Ἑταιρείας ὑπὸ τὸ ὄνομα « Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ  
 Ἱερογραφικὴ Ἑταιρεία, » ἥτις νὰ ἔχῃ μόνον ἀγτικαίμενον  
 τὴν διάδοσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν εἰς ὅσας γλώσσας καὶ διαλέκτους  
 τοῦ Κόσμου ἤθελε δυνηθῆ, χωρὶς νὰ ἐπέμβῃ εἰς ὅποιονδήποτε  
 ἄλλο ἀντικαίμενον. Ὄνομάσθη δὲ ἡ Ἑταιρεία Βρετανικὴ μὲν, ὡς  
 ἔχουσα πρῶτιστον ἀντικαίμενον τῆς ἀγαθοεργίας τῆς τὴν Βρε-  
 τανίαν καὶ τὰς ἀποικίας αὐτῆς, Ξενικὴ δὲ, ὡς ἀποφασίτασα νὰ  
 ἐκτείνῃ τὰς βοηθείας τῆς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔθνη τοῦ Κόσμου,  
 ὅποτε καὶ ὅπως τὰ μέσα τῆς ἤθελαν τὸ ἐπιτρέψῃ· καὶ ἀμέσως  
 ἔκαμαν γενναίαν συνεισφορὰν οἱ παρευρισκόμενοι, ἀναβαίνουσαν  
 εἰς ἑπτακοσίας λίρας στερλίνας· καὶ ἐσύνταξαν νόμους καὶ κα-  
 νονισμοὺς, ὡς φαίνεται εἰς τὴν σύντομον ἐκθεσιν· καὶ διορίσαν-  
 τες μίαν Ἐφορίαν ἀπὸ τριανταεξ μέλη διαφόρων βαθμῶν ἀν-  
 θρώπων, ἐνεπιστεύθησαν εἰς αὐτὴν τὴν διεύθυνσιν τῆς Ἑταιρείας·

ἤτις ἀκολούθως ἐψήφισε καὶ Πρόεδρόν της καὶ Γραμματεῖς κτλ. καὶ ἔκρινεν εὖλογον νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ κοινὸν τὴν σύστασιν τοιαύτης Ἐταιρείας διὰ τῆς ἀκολουθοῦ προκηρῦξεως.

### ΒΡΕΤΑΝΙΚῆ ΚΑὶ ΞΕΝΙΚῆ ἹΕΡΟΓΡΑΦΙΚῆ ἘΤΑΙΡΕΙΑ.

« Συσταθείσης Ἐταιρείας τινὸς ὑπὸ τὴν ἀνωτέρω ὀνομασίαν ἐκρίθη συμφέρον νὰ καθυποβληθῇ εἰς τὸ κοινὸν σύντομος ἔκθεσις τῶν αἰτιῶν διὰ τῆς ὁποίας ἐσυστάθη, τοῦ κυριωτέρου σκοποῦ τὸν ὁποῖον προτίθεται, καὶ τῶν ἀρχῶν διὰ τῶν ὁποίων θέλουν διευθύνεσθαι αἱ ἐργασίαι αὐτῆς.

Τὰ αἷτια τὰ ὁποῖα παρεκίνησαν τὴν σύστασιν τοιούτου καταστήματος εἶναι κυρίως ἡ κατὰ μέγα μέρος τοῦ κόσμου ἐπικρατοῦσα ἀμάθεια, δεισιδαιμονία, καὶ εἰδωλολατρεία· ὁ φυσικὸς περιορισμὸς τῶν νῦν ὑπαρχουσῶν ἀξιοσεβάστων Ἐταιρειῶν, καὶ ἡ πασίγνωστος αὐτῶν ἀδυναμία εἰς τὸ νὰ ἀναπληρώσωσι τὴν ἔλλειψιν τῶν ἱερῶν βιβλίων εἰς τε τὸ Βρετανικὸν Κράτος καὶ εἰς τοὺς ξένους τόπους· ἔτι δὲ καὶ τὰ νεωστὶ γενόμενα τολμήματα ἐκ μέρους τῶν ἀπίστων εἰς τὸ νὰ ἀμαυρώσωσι τὴν ἐνάργειαν, νὰ ἐξευτελίσωσι τὸν χαρακτῆρα, καὶ νὰ ἀφανίσωσι τὴν ἐπιρροὴν τοῦ χριστιανισμοῦ.

Ὁ ἀποκλειστικὸς σκοπὸς τῆς Ἐταιρείας ταύτης εἶναι νὰ διαχέῃ τὴν γνῶσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν, διὰ τῆς κυκλοφορίας αὐτῶν εἰς τὰς διαφόρους γλώσσας τὰς λαλουμένας εἰς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν καὶ Ἱρλανδίαν, καὶ ἀκόμη, ἀναλόγως μὲ τὴν αὔξησιν τῶν χρηματικῶν της μέσων, διὰ τῆς τυπώσεως αὐτῶν εἰς ξένας γλώσσας, καὶ τῆς διαδόσεως αὐτῶν εἰς ξένους τόπους.

Αἱ ἀρχαὶ δὲ κατὰ τὰς ὁποίας θέλει ἐνεργεῖσθαι ἡ ἐπιχείρη-



σις αὕτη εἶναι τόπον περιεκτικαί, ὅσον ἡ φύσις τοῦ ἀντικειμένου ἀπαιτεῖ· πρόκειται λοιπὸν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σκοποῦ τούτου νὰ συμπεριληφθῇ ἡ βοήθεια καὶ ἡ συνέργεια ὄλων τῶν χριστιανῶν ἐν γένει, καὶ νὰ προσκληθῇ ἡ συνδρομὴ παντὸς εἶδους ἀνθρώπων, θεωρούντων τὰς Ἀγίας Γραφὰς ὡς τὴν καθ'αυτὸ βάσιν τῆς Πίστεως.

Προσθετέον δὲ καὶ τοῦτο, εἰς προτροπὴν τοῦ κοινοῦ, ὅτι, ἐπειδὴ εἰς τοὺς ἐσχάτους χρόνους ἐξετάθησαν τὰ μέσα τῆς ἐκπαιδεύσεως τῶν κατωτέρων κλάσεων τῶν ἀνθρώπων τοῦ Κράτους τούτου, νῦξήθη μεταξὺ αὐτῶν σημαντικὰ καὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς ἀναγνώσεως τῶν Γραφῶν καὶ πρὸς τούτοις ὅτι εἰς τὴν Οὐαλίαν, Ἰρλανδίαν, Ἑλβετίαν, Γερμανίαν, Δακίαν καὶ ἄλλα μέρη τοῦ Κόσμου ὑπάρχει μεγίστη ἔλλειψις τῶν Ἱερῶν Βιβλίων, καὶ εἰς τινὰ μέρη ζητοῦνται μὲ ζῆλον καὶ προθυμίαν σχεδὸν ἀπίστευτον.»

Αὕτη ἐστάθη ἡ ἀρχὴ τῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας, καὶ τοιαύτην ὑποδοχὴν ἔλαβεν ἀπὸ τὸ κοινόν, ὥστε ἐντὸς ὀλίγου ἐμορφώθησαν πολυάριθμοι Βοηθητικαὶ Ἐταιρεῖαι εἰς διαφόρους Ἐπαρχίας, καὶ Κλάδοι αὐτῶν εἰς διαφόρους πόλεις, καὶ Ἀδελφότητες εἰς διαφόρους δήμους. Ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου συνέδραμον εἰς τὸν θεάρεστον τοῦτον σκοπὸν μὲ προθυμίαν μεγάλην καὶ ἀγαθὴν προαίρεσιν, ἕκαστος κατὰ τὴν δυνάμιν του, πτωχοί τε καὶ πλούσιοι, πρῶτον διὰ νὰ θεραπεύσωσι τὰς ἰδίας τῶν ἑλλείψεις διὰ τῆς ἀγορᾶς τῶν Γραφῶν, καὶ δευτέρον διὰ νὰ εὐκολύνωσι τὴν ἀπόκτησιν αὐτῶν καὶ εἰς τοὺς ἐνδεεστεροὺς γείτονας τῶν, καὶ τελευταῖον, διὰ νὰ συνεργῶσιν εἰς τὴν διάδοσιν αὐτῶν δι' ὅλου τοῦ Κόσμου. Ἄν καὶ ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν ἀ-

πήντησε διάφορα προσκόμματα, ὅποια δὲν ἔλειψαν ποτὲ νὰ συμβαίνωσιν εἰς τὰ τοιαῦτα, αὐτὴ ὅμως ἀκλόνητος εἰς τὴν ἀπλότητα καὶ καθαρότητα τῶν ἀρχῶντης, διὰ θείας ἀντιλήψεως τὰ ὑπερεπήδησεν ὅλα· καὶ αἱ προσβολαὶ ὄχι μόνον δὲν ἠδυνήθησαν νὰ ἐπιφέρωσι τὴν παραμικρὰν ἐλάττωσιν εἰς τὰς ἐνεργείας της, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπέκτειναν τὰ μέσα καὶ τὴν ἐπιβρόχην της, ὥστε ἠξιώθη παρὰ Θεοῦ νὰ διακοινώσῃ τὴν γνῶσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν εἰς τρόπον μέχρι τοῦδε ἀπαρδειγματίζον· διότι ἄλλοῦ μὲν διὰ τῆς ἰδίας συνεργείας, ἄλλοῦ δὲ διὰ τῶν κατὰ μίμησιν αὐτῆς καὶ προτροπῆν συσταθεισῶν εἰς διαφόρους Ἐπικρατείας διαφόρων ὁμοειδῶν Ἑταιρειῶν, ἀποτεينوμένων ὅλων εἰς τὸν αὐτὸν σκοπὸν, διεδόθη καὶ διαδίδεται ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ σχεδὸν ἕως εἰς τὰ πέρατα τῆς Οἰκουμένης.





Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

# ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ

ΤΟΥ

ΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

ΤΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ  
ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ,

ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΠΩΝ

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

Ο Ἐντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΒΕΞΛΕΪ, Πρόεδρος τῆς Ἐταιρείας.

*Ἀντιπρόεδροι δὲ*

- Ο Σεβασμιώτατος καὶ Ἐμμενέστατος ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΤΟΥΑΜ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΟΥΪΓΧΟΝΙΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΕΣΤΡΙΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτ. ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΣΟΔΑΡΑΣ καὶ ΜΟΝΟΟΙΔΑΣ (Μάν.)
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΑΛΚΟΥΤΤΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΡΗΘΟΝΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΙΚΕΣΤΡΙΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΟΥΕΒΕΚΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΣΑΛΙΣΒΟΥΡΙΑΣ.
- Ο Αἰδεσιμώτατος ΔΕΚΑΝΟΣ τῆς ΣΑΛΙΣΒΟΥΡΙΑΣ.
- Ο Αἰδέσιμος Καθηγητὴς ΔΕΛΑΤΡΥ Πρωτοσύγκελος τῆς ΟυΪγχορίας.
- Ο Ἐμμενέστατος ΔΟΥΞ τῆς ΒΕΛΦΟΡΔΙΑΣ.
- Ο Ἐμμενέστατος Μαρκίζος τῆς ΧΟΛΜΟΝΔΕΛΕΪΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΓΛΑΣΚΟΒΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΡΟΜΝΕΪΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΚΙΚΕΣΤΡΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΧΑΡΡΟΥΒΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΡΟΔΕΝΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΓΟΣΦΟΡΔΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΒΟΥΡΑΙΓΚΤΟΝΑΣ.



- Ο Εντιμώτατος Στρατηγός ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΛΟΡΤΩΝ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΚΑΛΘΟΡΠ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΦΑΡΝΑΜ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΒΑΡΡΑΜ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΓΛΕΝΕΛΓ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΔΙΑΦΟΡΑ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΧΕΝΔΕΪ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΜΑΟΥΝΤ ΣΑΝΔΦΟΡΑ.
- Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΤΕΪΓΓΜΟΥΘ.
- Ο Εντιμώτατος ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΜΑΝΔΕΒΙΑ.
- Ο Εντιμώτατος ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΜΟΡΠΕΘ.
- Ο Εντιμώτατος ΣΙΡ ΓΟΡ ΟΥΣΕΛΕΪ.
- Ο Σίρ ΘΩΜΑΣ ΔΑΪΚ ΑΚΛΑΝΑ
- Ο Σίρ ΡΟΒΕΡΤ ΧΑΡΡΥ ΙΓΓΛΙΣ.
- Ο Σίρ ΟΥ. ΟΥ. ΟΥΪΝ.
- Ο Κύριος ΘΩΜΑΣ ΒΑΒΙΓΚΤΟΝ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΘΟΡΝΤΟΝ. Ταμίας.

- Ο Αιδέσιμος ΑΝΔΡΕΑΣ ΒΡΑΝΔΑΡΑΜ. } Γραμματεΐς.
- Ο Αιδέσιμος ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΡΑΟΥΝ. } . . . . .
- Ο Αιδέσιμος ΙΩΣΗΦ ΙΩΕΤ. . . . . Επιστάτης τῶν ἐκδόσεων.

*Πληρεξούσιοι Ἐπίτροποι τῆς Ἑταιρείας.*

- Ο Αιδέσιμος Κύριος Ε. Δ. ΛΕΪΒΣ, . . . . . εἰς τὴν Ἑλλάδα.
- Ο Κύριος ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΒΑΡΚΕΡ, . . . . . εἰς τὴν Τευρκίαν.
- Ο Αιδέσιμος Καθηγητὴς Κύριος ΠΙΓΚΕΡΤΟΝ, εἰς τὴν Γερμανίαν.
- Ο Κύριος ΔΕΠΡΕΣΣΑΝΣΕ, . . . . . εἰς τοὺς Παρισίους.
- Ο Αιδέσιμος Κύριος ΙΑΚΩΒΟΣ ΘΟΜΣΟΝ, } εἰς τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας.
- Ο Κύριος ΙΩΣΗΦ ΟΥΗΛΕΡ, } . . . . .
- Ο Κύριος Γ. Τ. ΔΑΪ, . . . . . εἰς τὴν Κίνα.
- Ο Αιδέσιμος Κύριος ΟΥ. ΣΜΑΡΤ, . . . . . εἰς τὴν ἄνω Καναδάν
- Ο Κύριος Κ. Σ. ΔΟΥΔΛΕΪ, } . . . . .
- Ο Κύριος ΟΥ. ΒΡΑΚΕΝΒΟΥΡΥ, } εἰς τὴν Ἀγγλίαν καὶ Ουαλίαν.
- Ο Αιδέσιμος Κύριος Τ. ΒΡΟΥΚ, } . . . . .
- Ο Κύριος Τ. ΣΑΓΓΕΡ, } . . . . .
- Ο Αιδέσιμος Τ. ΦΙΑΠΠΟΣ, } . . . . .
- Ο Κύριος ΟΥΪΛΛΙΕΛΜΟΣ ΧΙΤΣΙΝ, Λογιστὴς καὶ ὑπογραμματεὺς.
- Ο Κύριος ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΑΚΣΩΝ, Ὑπογραμ. τῶν Ἐξωτερικῶν.
- Ο Κύριος ΡΙΧΑΡΔΟΣ ΚΟΚΛΕ, Ἀποθηκάριος.
- Ο Κύριος ΟΥΪΛΛΙΕΛΜΟΣ ΔΑΒΙΣ, Ὁ ἐπὶ τῶν ἐράνων.

Ὁ ΜΟΝΟΣ καὶ ἀποκλειστικὸς σκοπὸς τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξε-  
νικῆς Ἱερογραφικῆς Ἑταιρείας εἶναι ἡ διάδοσις τῶν Ἱερῶν Γρα-

φῶν χωρὶς σημείωσιν τινὰ, ἡ ὑπόμνημα, τόσον εἰς τὸ Βρετανικὸν Κράτος, καθὼς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ Κόσμου. εἰς πρὸς τὴν ἔκδοσιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς διαφόρους γλώσσας καὶ διαλέκτους, ἠκολούθησεν ἡ Ἐταιρεία ταύτην τὴν τάξιν ὅπου μὲν ἤδη ὑπῆρχαν καλαὶ καὶ παραδεδεγμέναι μεταφράσεις, ταύτας μετετύπωσεν ὅπου δὲ ἀπαιτοῦντο νέαι μεταφράσεις, ἔλαθε πᾶν δυνατόν μέτρον διὰ νὰ πληροφορηθῆ περὶ τῆς ἀκριβείας καὶ τῆς γενικῆς ἀξίας τῶν τοιούτων, πρὶν ἐκδώσῃ αὐτάς.

Εἰς τὸν διοργανισμὸν τῆς Ἐταιρείας ἔγεινε τοιαύτη πρόβλεψις, ὥστε μὴ παρατηροῦσα δογματικὰς διαφορὰς μεταξύ τῶν Χριστιανῶν νὰ δέχεται ἀνεξαιρέτως τὴν προαιρετικὴν συνδρομὴν παντὸς εὐνοϊκοῦ εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν καὶ κατὰ συνέπειαν τούτου ἡ Διεύθυνσίς της ἐμπιστεύεται εἰς μίαν Ἐφορίαν συνισταμένην ἀπὸ τριανταεξ Λαϊκούς, τῶν ὁποίων οἱ ἕξ εἶναι ξένοι παροικοῦντες εἰς Λονδῖνον ἢ εἰς τὰ περὶχωρα αὐτοῦ· ἐκ τῶν λοιπῶν δὲ οἱ μὲν μισοὶ εἶναι μέλη τῆς Ἀγγλικανῆς Ἐκκλησίας, οἱ δὲ ἄλλοι μισοὶ, μέλη διαφοροδοξῶν χριστεπωνύμων Ἐκκλησιῶν. Ὁ Πρόεδρος, οἱ Ἀντιπρόεδροι, ὁ Ταμίης καὶ οἱ Γραμματεῖς εἶναι ὡς ἐκ τῆς θέσεώς των μέλη τῆς ἐφορίας· πᾶς δὲ κληρικὸς τῆς Ἀγγλικανῆς Ἐκκλησίας ἢ ἄλλης τινὸς διαφορούσης, ὦν μέλος τῆς Ἐταιρείας, ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ παρευρίσκηται καὶ νὰ ψηφοφορῆ εἰς ὅλας τὰς συνεδριάσεις τῆς Ἐφορίας.

Ὁ συνεισφέρων κατ' ἔτος μίαν γουϊνέαν ( 1 ) γίνεται ἐτήσιον μέλος, ὁ δὲ ἀφιερῶν δέκα γουϊνέας διὰ μιᾶς, μέλος ἐπὶ ζωῆς· ὁ συνεισφέρων πέντε γουϊνέας κατ' ἔτος, ἐτήσιος Διοικητῆς, ὁ δὲ ἀφιερῶν πενήντα λίρας στερλίνας διὰ μιᾶς, Διοικητῆς ἐπὶ ζωῆς. Καὶ ὅλοι οἱ τοιοῦτοι ἔχουν τὸ προνόμιον τοῦ νὰ ἀγοράζωσι Παλαιὰς καὶ Νέας Διαθήκας εἰς τιμὴν κατωτέραν τῶν

(1) Γουϊνέα guinea εἶναι χρυσοῦν νόμισμα τῆς Ἀγγλίας παλαιόν, ἐξισούμενον μὲ 21 σελίνια.



ἀναλωμάτων τῆς ἐκδόσεως, ἕως πενταπλασίας ποσότητος τῆς ἐτησίου συνδρομῆς των. Οἱ δὲ Διοικηταὶ ἔχουν ἀκόμη τὸ δικαίωμα νὰ παρευρίσκωνται καὶ νὰ ψηφοφορῶσιν εἰς ὅλας τὰς συνεδριάσεις τῆς ἐφορίας.

Ἡ Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐσυστάθη κατὰ τὸ 1804, εἰς ἐποχὴν, καθ' ἣν ἔλλειψις ἀξιοθρήνητος τῶν Ἱερῶν Γραφῶν ἐπεκρατοῦσεν εἰς ὅλον τὸ Βασίλειον, τὴν ὁποίαν τὰ περιωρισμένα μέσα ὄλων τῶν ὑπαρχουσῶν Ἐταιρειῶν ἦσαν διόλου ἀδύνατα νὰ θεραπεύωσιν ἀρκούντως, καὶ καθ' ἣν διάφοροι κληρικοὶ καὶ ἄλλοι εἶχαν κάμει ἐν μέρει γενναίας μὲν ἀλλ' ἀκάρπους προσπάθεισεις εἰς τὸ νὰ προμηθεύσωσιν εἰς τοὺς Οὐάλους νέαν ἐκδοσιν τῶν Γραφῶν εἰς τὴν διάλεκτον αὐτῶν. Πολλῶν δὲ ἐξετάσεων ὁμοίως γενομένων ὡς πρὸς τοῦτο τὸ ἀντικείμενον εἰς διάφορα μέρη τῆς Εὐρώπης, τόσον μεταξὺ τῶν μεταρρυθμμένων χριστιανῶν, καθὼς καὶ ἐκείνων τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας, ἀπεδείχθη ὅτι ὑπῆρχε πανταχοῦ ἡ μεγαλητέρα πείνα τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ· ἀκόμη καὶ εἰς αὐτοὺς τοὺς τόπους, ὅπου ὑπεθέτετο ὅτι εἶχε γίνει ἡ ἀνάλογος πρόβλεψις, ἐφανερῶθι ἔπειτα, ὅτι καὶ ἐκεῖ μέγιστον μέρος τοῦ λαοῦ ἔπασχεν ἐλεεινὴν ἔλλειψιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν.

Ἐκ τούτων τῶν περιστάσεων ἔλαβε τὴν ὑπαρξίν της ἡ Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία, γεννηθεῖσα ὄχι ἀπὸ πνεῦμα ἀμίλλης πρὸς κανὲν ἄλλο τοῦ αὐτοῦ εἶδους κατάστημα, ἀλλ' ἀπὸ τὴν βαθεῖαν συναίσθησιν τῆς τεταπεινωμένης καταστάσεως εἰς τὴν ὁποίαν εὕρισκετο κατὰ τὴν Θρησκευτικὴν ὄλως ὁ χριστεπώνυμος Κόσμος, καὶ τοῦ παντελοῦς σκότους ὡς πρὸς τοῦτο τῶν λοιπῶν ἐθνῶν. Ἐκ πρώτης ἀρχῆς ἀνεγνώρισε καὶ ἐτίμησε τοὺς κόπους τῶν ἄλλων Ἐταιρειῶν, τόσον τῶν ἐντὸς, καθὼς καὶ τῶν ἐκτὸς τοῦ Κράτους, αἵτινες κατὰ τὰς δυνάμεις των συνετέλουν εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν· καὶ ἀκόμη χαίρεται δικαίως, ὅτι αἱ Ἐταιρεῖαι αὗται, ὄχι μόνον

δὲν ἔπαθαν ἐλάττωσιν, ἢ διακοπὴν τῶν ἐργασιῶντων, ἀλλὰ μάλιστα ἔγιναν ἔκτοτε ἀφρονέτεροι καὶ δραστηριώτεροι εἰς τοὺς κόπους των παρ' εἰς καμμίαν ἄλλην ἐποχὴν. Ὁ σκοπὸς τῶν θεμελιωτῶν τῆς Ἐταιρείας ἦτον ἀπλῶς « Νὰ προσθέσῃ εἰς » τοὺς ἀγῶνας τῶν ἄλλων Ἐταιρειῶν καὶ τοὺς ἰδικούς της πρὸς » διάδοσιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν δι' ὅλου τοῦ Βρετανικοῦ Κράτους, » καὶ κατὰ τὴν δύναμίν της νὰ ἐκτείνῃ τὴν ἀγαθοποιίαν ταύτην » καὶ εἰς ἄλλους τόπους, εἴτε Χριστιανῶν, εἴτε Μωαμεθανῶν, » εἴτε εἰδωλολατρῶν. »

Μέχρι τοῦδε ἡ εὐλογία τοῦ Παντοδυνάμου Θεοῦ εὐώδωσε θαυμασίως τὴν Ἐταιρείαν, ὥστε τὸ ἐξ αὐτῆς γινόμενον ἀποτέλεσμα ὑπερέβη ἤδη τὰς πλέον μεγάλας προσδοκίας τῶν πρώτων φίλων της, καὶ ἐπροκάλεσε συνεχῶς τὴν θαθεῖαν ἐγνωμοσύνην τῶν εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου εὐλαβῶν χριστιανῶν.

Εἰς τὸ διάστημα τῶν τριάκοντα τριῶν χρόνων τῆς ὑπάρξεώς της ἡ Ἐταιρεία διέδωκεν ὑπὲρ τὰ δέκα ἑκατομμύρια ἀντίτυπα τῶν Γραφῶν, ἢ μέρους ἢ τοῦ ὅλου αὐτῶν· καὶ ἡ πρὸς τοῦτο χρηματικὴ δαπάνη αὐτῆς ἀνέβη μέχρι τοῦδε σχεδὸν εἰς δύο ἡμισυ ἑκατομμύρια λιρῶν στερλίνων (1). Τὰ εἰσοδήματα μόνον τοῦ τριακοστοῦ τρίτου ἔτους αὐτῆς ἀνέβησαν εἰς 108,740 λίρας 19 σελίνια καὶ 11 δηνάρια, ἢτοι Δραχμὰς 3,153,489, ἢ Γρόσια Τουρκικὰ 11,317,800, προερχόμενα ἀπὸ προαιρετικὰς προσφορὰς, ἐτησίας συνδρομὰς, πωλήσεις βιβλίων, καὶ ἀφιερῶματα ἀποθνησκόντων χριστιανῶν· τὰ δὲ ἐξοδά της τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἀνέβησαν εἰς λίρας 103,171, σελίνια 5, καὶ δηνάρια 2, ἢτοι Δραχμὰς 3,091,967, ἢ Γρόσια Τουρκικὰ 10,832,980.

Ἐξήχθησαν εἰς τὸ ἔτος τοῦτο ἀπὸ τὰς ἀποθήκας αὐτῆς τὰς

---

(1) Λίρα στερλίνα εἶναι χρυσοῦν νόμισμα τῆς Ἀγγλίας ἐξισούμενον μὲ 28 1/2 Δραχμὰς τῆς Ἑλλάδος, ἢ 105 Γρόσια τῆς Τουρκίας.



ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τοῦ Κράτους ἕως 581,843 ἀντίτυπα καὶ ἐὰν αἰ διανομαὶ τῶν ξένων Ἱερογραφικῶν Ἐταιρειῶν ἤθελαν προστεθῆ εἰς τὰς τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξενικῆς Ἱερογρ. Ἐταιρείας, ἡ ὀλικὴ ποσότης τῶν διαδοθέντων ἀντιτύπων τῆς Π. καὶ Ν. Δικθῆκης, τοῦ ὄλου, ἢ μέρους αὐτῶν εἰς διαφόρους γλώσσας ἠθέλειν ὑπερβῆ τὰ δεκαεπτὰ ἑκατομμύρια.

Ὁ προσηρητημένος Πίναξ τῶν γλωσσῶν καὶ τῶν διαλέκτων θέλει δείξει, ὅτι ἡ Ἐταιρεία προήγαγε τὴν διάδοσιν, τύπωσιν, ἢ μετάφρασιν τῆς Ἱερᾶς Βίβλου, τοῦ ὄλου ἢ μέρους αὐτῆς,

ἀμέσως μὲν παρ' αὐτῆς εἰς 67 γλώσσας ἢ διαλέκτους,

ἐμμέσως δὲ εἰς . . . 68 — —

καὶ ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν τυπωθέντων κειμένων εἶναι 157, ἐκ τῶν ὁποίων αἰ 105 ποτὲ πρότερον δὲν εἶχαν τυπωθῆ.

Διὰ τὴν ἐξακολούθησιν τοῦ μεγάλου τῆς σκοποῦ, ἠνοίχθη μία ἐκτεταμένη ἀλληλογραφία, σχεδὸν ἀπ' ἀρχῆς τῆς συστάσεως τῆς, μὲ κληρικούς καὶ λαϊκούς διαφόρων τόπων καὶ οὕτως ἔλαβε πολλοὺς ἀξίους συνεργούς, ἐκ τῶν ὁποίων τινὲς, ὁμοῦ μὲ ἄλλους νεωτέρους, καὶ τὴν σήμερον δραστηρίως τὴν ὑπηρετοῦν. Ἄλλ' αἱ ἐργασίαι τῆς Ἐταιρείας ἐξετάθησαν κυρίως διὰ τῆς συστάσεως βοηθητικῶν Ἐταιρειῶν, καὶ βιβλικῶν ἀδελφοτήτων, αἵτινες προϊόντος τοῦ καιροῦ ἐξηπλώθησαν θεῖα χάριτι ὅχι μόνον εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ ἠνωμένου Κράτους, ἀλλὰ καὶ εἰς ὅλας τὰς ἀποικίας αὐτοῦ. Τοιαῦται Βοηθητικαὶ Ἐταιρεῖαι ἔχουν τὸ προνόμιον ν' ἀγοράζωσι τὰς Ἱερὰς Γραφὰς κατὰ τὴν αὐτὴν τιμὴν μὲ τὴν δαπάνην τῆς ἐκδόσεως, καὶ ἕκαστον μέλος αὐτῶν χαίρει τὰ αὐτὰ προνόμια εἰς τὰς κατὰ τόπους ἀποθήκας, τὰ ὁποῖα χαίρουν τὰ μέλη τῆς πρωτοτύπου Ἐταιρείας εἰς τὸ Λονδῖνον. Παρόμοιαι Ἐταιρεῖαι μὲ τοὺς χωριστοὺς Κλάδους τῶν ἐμορφώθησαν καὶ εἰς ἄλλους τόπους, κρατοῦσαι ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν φιλικὴν ἀνταπόκρισιν μὲ τὴν Βρετανικὴν καὶ Ξενικ. Ἱερογρ. Ἐταιρείαν. Ὅλας δὲ ταύτας ἐκτὸς τῶν Ἱερογραφικῶν Ἐταιρειῶν

τῆς Ἀμερικῆς, τῶν ὁποίων ἡ ὠφέλεια ἐστάθη ὄχι μικρά, ἐβοήθησεν ἐλευθερίως. Ἀπὸ τὸν ἐπισυνημμένον εἰς τὸ τέλος Πίνακα φαίνεται ὅτι ἐντὸς τοῦ ἠνωμένου Κράτους ὑπάρχουν ἕως 2,307 τοιαῦται Βοηθητικαὶ Ἐταιρεῖαι, Κλάδοι, ἢ Ἀδελφότητες, καὶ 230 εἰς τὰς Βρετανικὰς ἀποικίας καὶ ἄλλα μέρη ὑποκείμενα εἰς τὴν Ἀγγλίαν. Εἶναι ὁμοίως πενήντατριεὶς Ἐναὶ Ἐταιρεῖαι μὲ τοὺς διαφόρους Κλάδους των, διαχέουσαι τὴν σωτήριον ἐπιρροήν των εἰς τὰ Κράτη τῆς Εὐρώπης, ὅλαι ἐνεργοῦσαι μὲ δραστηριότητα μᾶλλον ἢ ἦττον μεγαλητέραν εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Γραφῶν.

Εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐκτιμήσῃ τις προσηκόντως τὴν ἀξίαν τοιούτων μέσων πρὸς διάδοσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν εἰς τὰς πόλεις, κόμας, καὶ χωρία τοῦ Βρετανικοῦ Κράτους, καὶ πρὸς εὐκόλυνσιν τῶν ὅσοι ποθοῦν ν' ἀποκτήσωσι τὸν ἱερὸν τοῦτον θησαυρόν. Εἰς μόνην τὴν Ἀγγλίαν, πιθανῶς, διεδόθησαν δι' αὐτῶν τῶν μέσων περισσότερον ἀπὸ τέσσαρα ἑκατομμύρια ἀντίτυπων· καὶ ἐὰν αἱ ἀρχαὶ τῆς ἀγίας ἡμῶν Θρησκείας ἀπέκτισαν μεγαλητέραν ἐπιρροήν ἐπάνω εἰς τὸ πνεῦμα τοῦ ἔθνους, τοῦτο ἀναντιρρήτως πρέπει νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὴν πλατυτέραν κυκλοφορίαν τῆς Ἱερᾶς Βίβλου, καὶ εἰς τὴν γενικωτέραν διάγνωσιν τῶν διδασκαλιῶν αὐτῆς· ἐπειδὴ « Ὁ Νόμος τοῦ Κυρίου εἶναι τέλειος, ἐπιστρέφων ψυχὰς, » κατὰ τὸν Ψαλμωδόν.

Ἡ Ἐταιρεία ἐπρομήθευσε τὴν Οὐαλίαν μὲ ποσότητα Βίβλων ἱκανὴν σχεδὸν διὰ τὸ ἥμισυ τῶν κατοίκων της. Ὁ ὀλικὸς ἀριθμὸς τῶν Οὐαλικῶν Γραφῶν τῶν τυπωθεισῶν ἕως τὴν σήμερον εἶναι 380,592 ἀντίτυπα· καὶ ἡ μεγάλη πώλησις αὐτῶν κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος δεικνύει ὅτι ἡ τούτων ζήτησις αὐξάνει ἀκόμη εἰς τὸ Πριγκιπάτον τοῦτο, καὶ ὅτι ὁ ζῆλος τῶν Οὐάλων ἐξακολουθεῖ ἀπαραμείωτος.

Ἡ Σκωτία, ὀλιγωτέραν ἕως χρεῖαν ἔχουσα τῆς βοηθείας τῆς Ἐταιρείας παρὰ κάθε ἄλλο μέρος τοῦ Κράτους, καὶ κατὰ



μέρος προμηθευαμένη τὰς Γραφὰς ἐξ ἄλλων πηγῶν, ἔλαβε μὲν ὅλον τοῦτο καὶ αὐτὴ πολλὰ ἀντίτυπα, τὰ ὅποια πάντοτε ἐστάθησαν εὐπρόσδεκτα. Ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦτο στήρησις τῶν ὀρεινῶν τῆς μερῶν ἔσυρε τὴν ἰδιαίτεράν προσοχὴν τῆς Ἐταιρείας ἀπὸ τοὺς πρώτους ἀκόμη χρόνους τῆς συστάσεώς της, ἥτις καὶ ἐτύπωσε 115,343 ἀντίτυπα τῶν ἱερῶν Γραφῶν εἰς τὴν Κελτογαλικὴν (Gaelic), τὰ ὅποια πάντοτε ἐδέχθη ὁ λαὸς μὲ μεγίστην εὐγνωμοσύνην. Ἡ ἔλλειψις αὐτῶν εἶχε καταστήσει τοσαύτη, ὥστε ἐν ἀντίτυπον τῆς Βίβλου δὲν ἠμποροῦσε ν' ἀγορασθῆ δι' ὀλιγώτερον ἀπὸ 25 Σελίνια, ἤτοι 36 Δραχμάς.

Ἡ Ἰρλανδία ὡς ἔχουσα τὴν μεγαλύτεραν χρεῖαν, ἠξιώθη καὶ ἀναλόγου τῆς συμπαθείας. Ἡ Ἰβερνικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐξακολουθεῖ νὰ ἐνεργῇ δραστηρίως· πλὴν τὰ ἴδιά της μέσα εἶναι τόσον ἀνίκανα εἰς τὸ ν' ἀπαντήσωσι τὰς ἀνάγκας τῆς Ἰρλανδίας, ὥστε σιμὰ εἰς ὅλας τὰς πρὸς αὐτὴν προλαβούσας δωρεὰς, ἐψηφίσθη εὐχαρίστως ἀπὸ τὴν Ἐταιρείαν, εἰς τὸ διάστημα τοῦ παρελθόντος ἔτους, ἡ ἐξῆς βοήθεια Π. καὶ Ν. Διαθηκῶν.

Ἀντίτυπα.

Εἰς τὴν πρὸς σύστασιν Κυριακῶν Σχολείων	
ἐν Ἰρλανδίᾳ Ἐταιρεία	31,000
Εἰς τὴν ἐν Λονδίῳ Ἰρλανδικὴν Ἐταιρείαν	13,600
Εἰς τὴν ἐν Δουβλίῳ Ἰρλανδικὴν Ἐταιρείαν	3,500
Εἰς τὴν ἐν Κορκαγίᾳ (Cork) περὶ Χριστιανικῆς ἀνατροφῆς Ἐταιρείαν	1,500
Διὰ νὰ διανεμηθῶσιν εἰς τὰς Ἰρλανδικὰς Νήσους	100
Εἰς τὴν τῶν Βαπτιστῶν Ἰρλανδικὴν Ἐταιρείαν	1,250
Τὸ ὅλον	50,950

Ὁ ὁλόκληρος ἀριθμὸς τῶν ἀντιτύπων, τὰ ὅποια ἔλαβεν ἡ Ἰρλανδία, ἀναβαίνει εἰς 961,164, καὶ ἔχομεν πάντα λόγον νὰ πιστεύωμεν ὅτι αὕτη ἡ διανομὴ, ὅπου ἐξηπλώθη, ἐπέφερε παν-

ταχοῦ τὰ πλέον αἴσια ἀποτελέσματα· καὶ ὅτι πολλοί, πολλώ-  
 τατοι, χειραγωγήθησαν εἰς τὸ ἀληθινὸν φῶς τοῦ Εὐαγγελίου,  
 διὰ τῆς ἀπλῆς ἀναγνώσεως τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ. Ἔτι δὲ ἔγιναν ἀλ-  
 ληλοδιαδόχοι ἐκδόσεις τῶν Γραφῶν εἰς τὴν Ἱρλανδικὴν γλῶσ-  
 σαν, καὶ μάλιστα μετ' Ἱρλανδικὰ γράμματα, συμποσομένων εἰς  
 90,248 ἀντίτυπα τῆς Βίβλου ἢ μερῶν αὐτῆς. Τὴν ἀνάγκην ἐνὸς  
 τοιούτου ἔργου ἐμπορεῖ τις νὰ καταλάβῃ, ἀφοῦ μάθη ὅτι κανὲν  
 μέρος τῶν εἰς τὴν Ἱρλανδικὴν γλῶσσαν Ἱερῶν Γραφῶν δὲν εἶχε  
 μετατυπωθῆ ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς πρώτης ἐκδόσεως τῆς Βίβλου,  
 τῆς γενομένης κυρίως μετ' ἀπαύξησην τοῦ ἐντιμοτάτου Ροβέρτου  
 Βούλε τὸ 1686, ἡ ὁποία ἐκδοσις συνίστατο μόνον ἀπὸ 500 ἀντί-  
 τυπα. Εἰς πολλὰ μέρη τῆς Ἱρλανδίας αἱ Ἱεραὶ Γραφαὶ εἰς αὐτὴν  
 τὴν γλῶσσαν ζητοῦνται μετ' ὅσον ζῆλον, ὥστε ἡ διάδοσις αὐ-  
 τῶν ἐλπίζεται νὰ γίνῃ ὅσον μεγάλη, ὡς ἡ τῶν Οὐαλικῶν Γρα-  
 φῶν εἰς τὸ Πριγκιπάτον τῆς Οὐαλίας.

Αἱ ἀνωτέρω ἤδη εἰρημέναι πενηντατρεῖς Εὐρωπαϊκαὶ Ἐται-  
 ρεῖαι, ἂν καὶ ὀλιγώτερον ἐλευθεραὶ εἰς τὰς ἐνεργείας τῶν παρὰ  
 ἡ ἰδικήμας, καὶ ἐκτεθειμέναι εἰς πολλὰς δυσκολίας, μέρος μὲν διὰ  
 τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἀπιστίας, μέρος δὲ διὰ τὰς ἐκεῖ ἐπικρατούσας  
 προλήψεις, ἐστάθησαν μ' ὅλον τοῦτο κατὰ τὰς δυνάμεις τῶν  
 πολλὰ δραστήριοι εἰς τὴν σύμπραξίν των. Ὁ ἀριθμὸς τῶν δι' αὐ-  
 τῶν διαδοθέντων ἀντιτύπων τῆς Ἱεραῆς Γραφῆς εἰς διαφόρους  
 γλώσσας ἀναβαίνει εἰς 3,120,075, ἐμπεριλαμβανομένων καὶ  
 τῶν ὅσα ἐτυπώθησαν διὰ τῆς Ῥωσσοικῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρεί-  
 ας. Ὅλαι αὗται αἱ Ἐταιρεῖαι εἰς τοὺς παρελθόντας χρόνους ἔ-  
 λαβαν μεγάλην χρηματικὴν βοήθειαν καὶ δῶρα βιβλίων ἀπὸ  
 τὴν Βρ. καὶ Ξ. Ἱερογ. Ἐταιρείαν, καὶ πολλαὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν  
 γενομένων ἐκδόσεων τῆς Βίβλου, ἔγιναν κατ' εὐθεϊαν μετ' ἀπαύξησην  
 αὐτῆς. Σιμὰ ὅμως εἰς ταύτας τὰς μεγάλας διαδόσεις, καὶ ἄλλας  
 γενομένας διὰ μέσου ἰδιαιτέρων συνεργῶν, ἐχρηγήθησαν περίπου  
 800,000 ἀντίτυπα τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὸ Γερμανικὸν εἰς ζῆ-



λωτάς τινας Χριστιανούς διὰ νὰ διανεμῶσιν αὐτά· καὶ μεγαλύτερος ἀκόμη ἀριθμὸς τῆς Ἱερᾶς Βίβλου, καὶ ἰδιαιτέρως τῆς Ν. Διαθήκης, διεδόθη ὑπὸ τῆς Ἐταιρείας ἑδιὰ τῶν κατωτέρω σημειωθησομένων Ἐπιτρόπων αὐτῆς.

Ἀναφέρομεν ἐνταῦθα τὰς σημαντικωτέρας τῶν Ξένων τούτων Ἱερογραφικῶν Ἐταιρειῶν μὲ τὰ δι' αὐτῶν διαδοθέντα βιβλία.

Ἀντίτυπα.

Σουηκικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία. . . . .	416,566
Δανικὴ ὁμοίως. . . . .	142,512
Κατωχωρικὴ ὁμοίως. . . . .	165,474
Προυσσικὴ ὁμοίως. . . . .	783,229
Βυρτεμβεργικὴ ὁμοίως. . . . .	283,961
Σαξωνικὴ ὁμοίως. . . . .	154,280
Ἐλβετικαὶ ὁμοίως. . . . .	388,428
Παρισινὴ ὁμοίως. . . . .	187,308

Ἡ Ῥωστικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία, πρὶν τῆς παύσεως τῶν ἐργασιῶν τῆς δι' Αὐτοκρατορικοῦ διατάγματος εἰς τὰ 1826, εἶχε 286 Βοηθητικὰς Ἐταιρείας ἢ Κλάδους, καὶ εἶχεν ἐπιχειρησθῆ τὴν τύπωσιν τῶν Γραφῶν εἰς εἰκοσιεπτὰ διαφορούς γλώσσας, ἐκ τῶν ὁποίων 865,105 ἀντίτυπα τῆς ὀλοκλήρου Βίβλου, τῆς Νέας Διαθήκης, ἢ χωριστῶν βιβλίων τῆς Γραφῆς εἶχαν ἐξέλθει ἀπὸ τὰ πιεστήρια. Εἰς τὴν Ἀπλοῤῥωσσικὴν γλώσσαν μόνον εἶχαν τυπωθῆ 10,000 ἀντίτυπα τῆς Πεντατεύχου, 145,600 τοῦ Ψαλτηρίου, καὶ περίπου 10,000 τῆς Ν. Διαθήκης, καὶ οἱ κάτοικοι τῆς εὐρυχώρου Αὐτοκρατορίας τῆς Ῥωσσίας ἀπέκτησαν τότε διὰ πρώτην φοράν μετάφρασιν τῶν Γραφῶν εἰς τὴν μητρικὴν τῶν γλώσσαν, ἐκ τῆς ὁποίας τὰ προκύψαντα καλὰ εἶναι ἀδύνατον ἀξίως νὰ ἐκτιμηθῶσι. Τόσῃν ζῴησιν αἰσθησιν ἔδειξεν ἡ Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία εἰς τὰς ἐργασίας τῆς Ῥωσσικῆς, ὥστε τὸ ὅλον τῶν βοθημάτων τὰ ὁποῖα ἐχορήγησεν εἰς αὐτὴν ἀναβαίνει εἰς 16,833 λίρας,

15 σελίνια, και 9 δηνάρια. Μία Προτεσταντική Ίερογραφική Ἐταιρεία ἐσυστάθη εἰς τὴν Πετρούπολιν τὸ 1826 ἔτος· και ἐντὸς τῶν τριῶν τελευταίων χρόνων διέδωκε 27,980 ἀντίτυπα, κυρίως τῆς Ν. Διαθήκης, λαβοῦσα μεγάλην βοήθειαν ἀπὸ τὴν Βρ. και Ξενικὴν Ίερογραφικὴν Ἐταιρείαν.

Εἰς τὴν Ἰνδίαν αἱ Ίερογραφικαὶ Ἐταιρεῖαι τῆς Καλκούττας, τοῦ Μαδράς, τῆς Βομβαίας, και τῆς Κεϋλάν, διέδωσαν 468,157 ἀντίτυπα τῆς ὀλοκλήρου Βίβλου, τῆς Ν. Διαθήκης, ἢ χωριστῶν μερῶν τῆς Γραφῆς εἰς διαφόρους γλώσσας, τὰ ὁποῖα ὅλα, ἐκτὸς τῶν νεωστὶ ἐπιθεωρημένων μεταφράσεων εἰς τὴν Ταμουλικὴν και τὴν Μαλαϊκὴν γλῶσσαν, και τινων Εὐρωπαϊκῶν Κειμένων, εἶναι ὀλοκλήρως νέαι μεταφράσεις. Σιμὰ δὲ τούτων οἱ φίλεργοι ἐν Σεραμπόρη Ίεραπόστολοι ἐτύπωσαν περίπου 200,000 ἀντίτυπα εἰς τὰς πολλὰς γλώσσας και διαλέκτους τῆς Ἰνδίας. Ἡ βοήθεια ἢ χορηγηθεῖσα εἰς τὴν Ἰνδίαν ἀπὸ τὴν Βρ. και Ξενικ. Ίερογρ. Ἐταιρείαν, εἰς χρήματα, εἰς χαρτίον, και εἰς βιβλία, ( συμπεριλαμβανομένων 27,230 λιρῶν στερλίνων δωθεισῶν εἰς τὸν ἐν Σεραμπόρη Ίεραπόστολον Καθηγητὴν Καίρειῦ και τοὺς συνεργάτας αὐτοῦ) ἀναβαίνει εἰς 108,165 λίρας, 16 σελίνια, και 6 δηνάρια.

Αἱ ἀκόλουθοι ἐκφράσεις τῆς τελευταίας ἀναφορᾶς τῆς ἐν Καλκούττα Ἐταιρείας ἀρμόζουν γενικῶς εἰς τὰς Ἰνδίας, ὅπου λέγει, ὅτι, « τώρα τὸ πᾶν τείνει εἰς τὸ νὰ ἐνθαρρύνῃ τὰς ἐλπίδας, και νὰ ἐνισχύῃ τὰς χεῖρας τῶν φίλων τῆς Ίερογραφικῆς Ἐταιρείας, και νὰ παρακινή αὐτοὺς εἰς τὸ νὰ διπλασιάζωσι τοὺς ἀγῶνάς των πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν μεγάλων ἀντικειμένων τῆς ἐπιχειρήσεως των », και προσθέτει ὅτι, « αἱ εἰδήσεις ἀπὸ διάφορα μέρη τείνουν ὅλοι εἰς τὸ νὰ δείξωσι πόσον ὠφέλιμοι εἶναι οἱ κόποι τῆς Ἐταιρείας, και πόσον μεγάλη ἤθελεν εἶσθαι ἡ δυστυχία ἂν οἱ ἀγῶνές της ἤθελαν λάβει καμμίαν διακοπὴν. » Τόσον ἐντύπωσιν ἔκαμαν εἰς τὴν Ἐφορίαν τῆς Ἐταιρείας αἱ παραστάσεις



αὐται, ὥστε νεωστὶ ἐχορήγησε μεγάλας βοηθείας εἰς χαρτίον καὶ εἰς Ἀγγλικὰς Ἱερὰς Γραφὰς, καὶ ἐπρόσφερε πᾶσαν περαιτέρω βοήθειαν, ὅποιαν αἱ ἐν Ἰνδία Ἐταιρεῖαι ἤμποροῦσαν νὰ χρειασθῶσι.

Διὰ τοὺς Κινέζους, οἵτινες συγκροτοῦν, πιθανῶς, τὸ τρίτον ἢ τὸ τέταρτον μέρος τοῦ ἀνθρωπίνου γένους, καὶ ἐκ τῶν ὁποίων πολλοὶ κατοικοῦν ἐντὸς τῶν ἐν Ἀσίᾳ Βρετανικῶν Ἐπαρχιῶν, ἐδημοσιεύθησαν δύο μεταφράσεις ὀλοκλήρων τῶν Γραφῶν, κατὰ τὸ πλεῖστον μέρος δαπάνη τῆς Ἐταιρείας. Πολλὰ χιλιάδες ἀντιτύπων διενεμήθησαν μεταξὺ τούτου τοῦ εἰς ἄκρον μιτοξένου λαοῦ, διὰ μέσου τῶν εἰς Κίνα καὶ εἰς τὴν Ἰνδικὴν θάλασσαν Ἱεραποστόλων μας· καὶ ἤδη ἐπροστέθησαν τινὲς τούτων εἰς τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ, ὡς ἀπαρχαὶ ἐλπιζομένων μεγαλητέρων προσθηκῶν. Εἰς τὰς δύο ἄλλας ἐξηπλωμένας γλώσσας τῆς τῶν Κινέζων Αὐτοκρατορίας, τὴν Μαντζουικὴν καὶ τὴν Μογγολικὴν, μεταφράσεις ὅλης τῆς Βίβλου εἶναι ὡσαύτως ἠτοιμασμέναι δαπάνη τῆς Ἐταιρείας.

Εἰς τὰς γλώσσας τῆς Μαδαγασκάρ, τῆς Νέας Ζελανδίας, καὶ τινῶν ἄλλων νήσων τῆς Νοτείου θαλάσσης, ἔγειναν μεταφράσεις ἀπὸ τοὺς ἐκεῖ Ἱεραποστόλους, τοὺς τὰ πάντα ἀπαρνηθέντας διὰ νὰ κηρύξωσι τὸ Εὐαγγέλιον εἰς τὰ ἄγρια ἐκεῖνα ἔθνη, καὶ τινες πολυάριθμοι ἐκδόσεις διενεμήθησαν διὰ τῆς βοηθείας τῆς Ἐταιρείας.

Εἰς διαφόρους διαλέκτους τῆς Ἀφρικῆς ἔγεινεν ἀρχὴ μεταφράσεων μὲ χρηστὰς ἐλπίδας ἐπιτευξέως, διὰ τοὺς Ναμαάκκους, τοὺς Σιχουάνας, καὶ τοὺς Κάφρους τῆς Μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς, διὰ τοὺς Βουλλόμους, καὶ τοὺς Μανδύγγους τοῦ Δυτικοῦ παραλίου αὐτῆς, καὶ διὰ τοὺς Βερβέρους τῶν ὀρέων τοῦ Ἄτλαντος. Ἡ ἀρχαία Ἐκκλησία τῆς Ἀβυσσινίας ἀπήλαυσεν ἐκδοσὶν τοῦ Ψαλτηρίου καὶ τῶν Εὐαγγελίων εἰς τὴν Αἰθιοπικὴν γλῶσσαν. Ἀποκτήσασα δὲ κατὰ θεῖαν πρόνοιαν μετάφρασιν ὀλοκλήρων τῶν Γρα-

φῶν εἰς τὴν Ἀμχαρικὴν γλῶσσαν, τὴν κοινὴν διαλέκτον μέρους τῆς Ἀβυσσιῆς, ἢ Ἐταιρεία ἠδυνήθη νὰ τυπώσῃ, ὑπὸ ἐπιστασίαν τοῦ Κ. Π. Πλάτ, ὅλην τὴν Ν. Διαθήκην, τὸ Ψαλτήριον, καὶ τὴν Πεντάτευχον εἰς ταύτην τὴν γλῶσσαν, τὰ ὁποῖα, πιθανῶς, θέλουσιν γίνεσθαι πηγὴ ἀνεκτιμητῶν ἀγαθῶν εἰς ταύτην τὴν ἀρχαίαν Χριστιανικὴν ἐκκλησίαν. Τὰ δὲ ἐπίλοιπα βιβλία ἐξακολουθοῦν νὰ ἐτοιμάζωνται. Διὰ τὸν λαὸν τῆς Αἰγύπτου ὁμοίως τὸ Ψαλτήριον καὶ τὰ Εὐαγγέλια ἐτυπώθησαν εἰς τὴν Κοπτικὴν καὶ τὴν Ἀραβικὴν γλῶσσαν.

Εἰς ὅλας τὰς ἐν Αὐστραλίᾳ Βρετανικὰς ἀποικίας, εἰς τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας, καὶ εἰς τὴν Κανάδαν πᾶσα ζήτησις ἐξετελέσθη, καὶ αἱ Γραφαὶ διεδόθησαν ἐκτεταμένως, διὰ μέσου τῶν ἐκεῖ πολυαρίθμων Βοηθητικῶν Ἐταιρειῶν.

Μένει δὲ τώρα νὰ εἴπωμεν ὀλίγα καὶ περὶ ἐνὸς ἄλλου μέρους τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐταιρείας. Χωρὶς ἀπὸ τὰς τόσον δραστηρίους ἐργασίας τῶν Βοηθητικῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν Κλάδων, ἐξάθη ἀναγκαῖον νὰ συσταθῶσιν εἰς ξένους τόπους διάφοροι χωρὶς αἱ Ἐπιτροπαί, αἵτινες ἐυωδόθησαν ὑπὲρ πᾶσαν προσδοκίαν εἰς τὸ μέγα ἔργον τῆς διαδόσεως τῶν Γραφῶν· καὶ εἶναι ἀμφίβολον ἐὰν αἱ ἐργασίαι τῆς Ἐταιρείας δύνανται νὰ λάβωσι τὸ πλῆρες ἀποτέλεσμα τῶν χωρὶς νὰ πολλαπλασιασθῶσι τοιαῦται Ἐπιτροπαί.

Εἰς τοὺς Παρισίους μία τοιαύτη Ἐπιτροπὴ ἐξάθη ἀναγκαῖα, ἐξ αἰτίας τοῦ περιορισμένου σταδίου τῆς ἐκεῖ Προτεσταντικῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας, ἣτις δὲν ἔκαμε καμμίαν πρόβλεψιν διὰ τοὺς Ῥωμανοκαθολικοὺς τῆς Γαλλίας. Ὁ πρῶτος ἐκεῖ Ἐπίτροπος ὁ Καθηγητὴς Κῆφερ εἶχε διαδώσει ἕως τὸν Μάρτιον μῆνα τοῦ 1833 ἔτους 820, 141 ἀντίτυπα τῶν Ἱερῶν Γραφῶν καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιστασίαν τοῦ διαδόχου αὐτοῦ Κυρίου Δεπρεσσανσὲ ἐξήχθησαν ἀπὸ τὴν ἐν Παρισίοις ἀποθήκην εἰς τὸ διάστημα τεσσάρων χρόνων 286, 878 σῶματα, ἀποτέλεσμα τὸ ὁποῖον ἴσως μὲ κανὲν ἄλλο μέσον δὲν ἠδύνατο νὰ κατορθωθῇ.



Εἰς τὸ Φραγκοφόρτιον ὁμοίως μία Ἐπιτροπὴ εἶχε κατασταθῆ ἀναγκαῖα τόσον διὰ τὴν ἀντίστασιν διαφόρων Ἐταιρειῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἡπείρου εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Κανονικῶν βιβλίων (1) χωρὶς νὰ περιλαμβάνωσι τὰ Ἀπόκρυφα, καθὼς καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἐκδόσεων τῆς Ἐταιρείας ἀπὸ κάθε εἶδος σημειώσεως, προλόγου, ἢ σχολίων· καὶ προσέτι διὰ νὰ ἐκτελεῖ τὴν τύπωσιν τῶν Γραφῶν μὲ τὴν πλέον μεγάλην οἰκονομίαν καὶ πιστότητα. Ἰπὸ τὴν φροντίδα τοῦ παλαιοῦ της φίλου Καθηγητοῦ Πίγκερτον αἱ ἐξαγωγαὶ ἀπὸ τὸ 1830 μέχρι τοῦδε ἔγιναν 249, 048 ἀντίτυπα, καὶ διάφοροι πολυάριθμοι ἐκδόσεις τῆς Γερμανικῆς καὶ Πολωνικῆς Βίβλου εἶναι ἤδη εἰς τὰ πιεστήρια.

Εἰς τὸ Βέλγιον, ὅπου ὑπῆρχε μεγίστη ἔλλειψις τῶν Γραφῶν μεταξὺ τοῦ Ῥωμανοκαθολικοῦ λαοῦ του, ἐπωλήθησαν 11, 218 ἀντίτυπα, τὰ περισσότερα εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ τὴν Φλαμανδικὴν Γλῶσσαν, ὑπὸ τὴν ἄμεσον ἐπιστάσιαν τοῦ Κυρίου Τίδδου καὶ τῶν ὑπ' αὐτὸν μεταπωλητῶν. Δευτέρα ἐκδοσις τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὴν Φλαμανδικὴν ἀπὸ 8000 ἀντίτυπα ἐξῆλθε σχεδὸν ἐκ τῶν πιεστηρίων, καὶ ἐκδοσις τῆς Φλαμανδικῆς Βίβλου ἤρχισεν ἤδη, ἥτις μέχρι τοῦδε δὲν εἶχε τυπωθῆ ἀπὸ τὴν Ἐταιρείαν.

Εἰς τὴν Στοκχόλμην ἡ Ἐταιρεία ὠφελήθη ἀπὸ τὰς κατὰ χάριν ἐκδουλεύσεις τοῦ αἰδεσιμωτάτου Κυρίου Σκὸτ εἰς τὸ νὰ μορφώσῃ μίαν χρήσιμον Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Σουηκίαν καὶ Φινλανδίαν, ἥτις ἤδη ἔγινε τὸ ὄργανον νὰ χορηγήσῃ τὰς Ἁγίας Γραφὰς εἰς διαφόρους ἐκτεταμένους Ἐπισκοπὰς πρότερον στερη-

(1) Περὶ τῶν Κανονικῶν βιβλίων τῆς Παλαιᾶς καὶ Νέας Διαθήκης βλέπε Πλάτωνος Μητροπολίτου Μόσχας ὀρθόδοξος Διδασκαλία, Μέρους δευτέρου §. 2 --- Καὶ, Κατήχησις ἡ Ὀρθόδοξος Διδασκαλία τῆς Χριστιανικῆς Πίστεως ὑπὸ Κωνσταντίνου Πρεσβυτέρου καὶ Οἰκονόμου, Μέρους α. τμήμα β'. § α.

μένας αὐτῶν. Ἡ ὅλική ποσότης τῆς ἐξαγωγῆς ἀπὸ τὸ 1832 εἶναι 70, 413 ἀντίτυπα.

Εἰς τὴν Ἰσπανίαν καὶ Πορτογαλίαν αἱ Θεῖαι Γραφαὶ εὐρῆκαν, τέλος πάντων, εἰσοδον. Ἡ Ἐταιρεία εἰς τὸ Μαδρίδ καὶ τὴν Βαρκελώναν ἔχει δύο φίλους οἵτινες ἐμποροῦν νὰ θεωρῶνται ὡς Ἐπίτροποί τῆς· καὶ οὗτοι ἐξεπλήρωσαν καλῶς τὸ εἰς αὐτοὺς ἐμπιστευθὲν χρέος. Εἰς τὸ Μαδρίδ, ἐδημοσιεύθη ἕκδοσις τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὴν Ἰσπανικὴν· εἰς δὲ τὴν Βαρκελώναν μία ἕκδοσις τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὴν Καταλωνικὴν ὅχι μόνον ἐξῆλθεν ἀπὸ τὰ πιεστήρια, ἀλλὰ καὶ διενεμήθη σχεδὸν ὅλη. Καὶ ἕκδοσις τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὴν Ἰσπανικὴν καθὼς καὶ ὄλων τῶν Ἱερῶν Γραφῶν ἐπροχώρησαν πολὺ εἰς τὸν τύπον. Κατὰ τὰς τελευταίας εἰδήσεις, ὁ ἐν Βαρκελώνῃ φίλος τῶν εἶχε διαδώσει περίπου 3000 ἀντίτυπα εἰς ταύτας τὰς διαλέκτους, τὰ περισσότερα διὰ πωλήσεως· καὶ ἐν μέσῳ ὄλων τῶν ταραχῶν τοῦ Κράτους τούτου αἱ ἐλπίδες του καὶ ἐκεῖ καὶ εἰς ἄλλὰς πόλεις εἶναι πολὺ ἐνθαῤῥυντικά.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Τουρκικὴν Ἐπικράτειαν, ὅπου διὰ τοῦ κηρύγματος τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ἐθεμελιώθη καταρχὰς ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, ἐδιωρίσθησαν Ἐπίτροποι τῆς Ἐταιρείας δι' ἔλλειψιν ἄλλων εὐκολιῶν πρὸς τὴν τόσον ἀναγκαίαν διάδοσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν. Ἀπὸ τὰς ἀποθήκας Κωνσταντινουπόλεως, Σμύρνης, Σύρας, Ἀθηνῶν, καὶ Κερκύρας, σημαντικὴ ποσότης ἀντιτύπων διενεμήθη εἰς τοὺς τόπους τούτους, τὰ περισσότερα εἰς τὴν Ἀπλοελληνικὴν. Εἰς τὸ παρελθὸν ἔτος μόνον ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἀνέβη εἰς 13, 295· ετυπώθησαν δὲ διὰ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος ἀπὸ τὰ 1810 μέχρι τῆς σήμερον ὑπὲρ τὰ 150, 000 σώματα τῆς Ν. Διαθήκης, ἢ μερῶν τῆς Παλαιᾶς. Ὑπὸ τὴν ἐπιστασίαν τοῦ Ἐπιτρόπου τῆς τοῦ Αἰδεσίμου Κυρίου Ε. Δ. Λεῖβς, βοηθουμένου ἀπὸ τὸν σοφὸν Κύριον Ν. Βάμβαν, τὸν καθηγητὴν τῆς Θεολογίας εἰς τὴν Ἀκαδημίαν τῆς Κερκύρας Κύριον Κ. Τυπάλδον, καὶ τὸν Αἰδεσίμον Κύριον Ι. Λάουνδς, ἡ Ἐταιρεία ἔκαμεν



εις ταύτην τὴν γλῶσσαν μετάφρασιν ὅλης τῆς Π. Διαθήκης, ὅποια μέχρι τοῦδε δὲν εἶχε δημοσιευθῆ εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον.

Εἰς τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας ὁ Αἰδέσιμος Κύριος Ἰάκωβος Θόμσον, καὶ ὁ Κύριος Οὐήλερ ἐξακολουθοῦν δραστηρίως τὴν διανομὴν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν, κατὰ συνέπειαν τῆς εὐγενοῦς ἐκείνης Πράξεως τῆς Βρετανικῆς ἀγαθοεργίας, ἥτις ἐπρόβλεψε διὰ μέσου ἐκτάκτων συνδρομῶν μεταξύ τῶν φίλων τῆς Ἐταιρείας 102,904 ἀντίτυπα τῆς Ν. Διαθήκης ὁμοῦ μὲ τὸ Ψαλτήριον, διὰ νὰ διανεμηθῶσι δωρεὰν εἰς τοὺς Μαύρους τῶν ἀποικιῶν μας, κατ' ἐκείνην τὴν ἀξιωμαθμόνευτον ἐποχὴν, καθ' ἣν διὰ ψηφίσματος τῆς μεγάλης Βουλῆς τοῦ ἔθνους, ἀπελευθερώθησαν ἀπὸ τὴν σωματοδουλείαν. (1) ἔκτοτε πολυάριθμοι Βιβλικαὶ Ἀδελφότητες ἐμορφώθησαν εἰς τὰς περισσοτέρας τῶν Νήσων τῶν Δυτικῶν Ἰνδιῶν, αἵτινες ἐζήτησαν ἀπὸ τὴν Ἀγγλίαν μέγαν ἀριθμὸν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν μὲ πληρωμὴν ὀλοκλήρου τῆς τιμῆς αὐτῶν, συμποσουμένων εἰς ἄλλα 62, 611 ἀντίτυπα.

Οὐδὲ ἡ Κίνα δὲν ἐλησμονήθη. Ὁ Κύριος Λαϊ, ἀνὴρ πολλὰ ἱκανὸς εἰς τοιαύτην θέσιν, διὰ τῆς πείρας του καὶ διὰ τῶν προλαβόντων ταξιδιῶν του, ἐδιωρίσθη νὰ ἐνεργῆ εἰς ταύτην τὴν ἐκτεταμένην Αὐτοκρατορίαν· καὶ ἶδαν τὴν ἀφίξιν αὐτοῦ μὲ ἀγγαλίαν οἱ ἐκεῖ Ἀγγλοὶ καὶ Ἀμερικανοὶ Ἱεραπόστολοι. Ἐλήφθησαν ἤδη μέτρα δι' ἐκτεταμένην διανομὴν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν μεταξύ τῶν Κινέζων τῶν Ἀνατολικῶν Θαλασσῶν, καὶ μὲ τὸν καιρὸν μεταξύ τῶν κατοικούντων ὅλα τὰ παράλια τῆς Κίνας, Κορέας, καὶ Μαντζουρίας. Ὁ δὸς εἰς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὰ ἔθνη εἰς κληρονομίαν, ἔδωκε βέβαια καὶ τοὺς Κινέζους μεταξύ πῶν λοι-

---

(1) Διὰ νὰ ἐκτελεσθῆ ἡ πρᾶξις αὕτη τῆς φιλανθρωπίας καὶ τῆς ἐθνικῆς δικαιοσύνης ἐψήφισεν ἡ Βουλὴ τῆς Ἀγγλίας, τὸ 1834 Ἀυγούστου 31, νὰ πληρωθῶσιν ἀπὸ μέρους τοῦ ἔθνους 20,000,000 λίραι στερλίναι, ἦτοι Ἀραγμαὶ 580,000,000, ἢ Γρόσια τουρκικὰ 2,100,000,000, πρὸς ἐξαγορὰν τῶν Μαύρων καὶ ἀποζημιώσιν τῶν Κυρίων των.

πῶν· καὶ δυνάμεθα ἰσχύως νὰ προσμένωμεν τὴν ἐλπίζομένην ἔκβασιν ἐν πνεύματι πίστεως καὶ ἐν διηνεκεῖ προσευχῇ.

Πρὸ ὀλίγου ὁ ἀιδέσιμος Κύριος Σμάρτ, ὅστις διέτριψε πολὺν καιρὸν εἰς τὴν Κανάδαν, ἐδιωρίσθη νὰ εἰσάξῃ τὸ σύστημα Ἱερογραφικῶν Ἀδελφοτήτων μεταξὺ τοῦ μετοικιζομένου πολυαριθμοῦ λαοῦ ἐκείνης τῆς ἀποικίας. Καὶ παρόμοια μέτρα πρέπει νὰ ληφθῶσι διὰ τὴν ἐκτεταμένην Ἡπειρον τῆς Νοτιοῦ Ἀμερικῆς, διὰ τὰς Μεξικανικὰς ἐπαρχίας, καὶ διὰ τινὰς ἄλλους τόπους, διὰ νὰ φωτισθῶσι μὲ τὴν οὐράνιον ἀλήθειαν τῶν θείων Γραφῶν οἱ στερούμενοι αὐτῶν κάτοικοι τῶν τόπων ἐκείνων· ἢ, τοῦλάχιστον κατὰ τὸ παρὸν δὲν φαίνεται κανὲν ἄλλο μέσον ἰκανὸν πρὸς τοῦτο τὸ τέλος.

Δὲν μᾶς μένει τώρα εἰμὴ μόνον νὰ ἀναφέρωμεν μὲ δικαίους ἐπαίνους τὰς Ἠνωμένας Ἐπαρχίας τῆς Βορείου Ἀμερικῆς, αἵτινες ἠκολούθησαν εὐγενῶς τὸ παράδειγμα τῆς Πατρῶας Γῆς. Εἰς τὸ Νέον Βόρακον (New York) ἡ Ἀμερικανικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία, μὲ περίπου 1000 Βοηθητικὰς, καὶ μὲ ἔτι μεγαλύτερον ἀριθμὸν Ἀδελφοτήτων ἐνεργεῖ δραστηρίως· καὶ εἰς τὴν Φιλαδέλφειαν ἄλλη τοιαύτη Ἐταιρεία μὲ διαφόρους κλάδους ἐξακολουθεῖ ἐπιτυχῶς τὸ αὐτὸ ἔργον· καὶ αἱ ἠνωμένοι αὐτῶν ἐξαγωγαὶ ἀναβαίνουν εἰς 2,210,763 ἀντίτυπα τῶν Ἱερῶν Βιβλίων τῆς Π. καὶ Ν. Διαθήκης. Ἐχορήγησαν πρὸς τούτοις σημαντικὴν χρηματικὴν βοήθειαν εἰς Ξένας Ἐταιρείας καὶ Ἱεραποστόλους· καὶ ἐσχάτως ἔκαμαν τὴν ὑψηλὴν ἀπόφασιν τοῦ νὰ προμηθεύωσι πᾶσαν οἰκογένειαν ἐντὸς τῶν Ἠνωμένων Ἐπαρχιῶν μὲ ἓν ἀντίτυπον τῆς Ἱερᾶς Βίβλου,

τοῦ μόνου ἐκείνου ἀστέρος,

διοῦ τὸ πλοῖον τοῦ ἀνθρώπου δύναται νὰ διαπλεύσῃ τὸ μέγα πέλαγος τοῦ βίου, καὶ ἀσφαλῶς νὰ φθάσῃ εἰς τὸν λιμένα τῆς Μακαριότητος.



Τοιοῦτον εἶναι τὸ σύντομον καὶ διὰ τοῦτο ἀναγκαίως ἀμυδρὸν σχεδίασμα τοῦ σκοποῦ καὶ τῶν ἐργασιῶν τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξεν. Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας. Ποῖος ἄνθρωπος στοχαζόμενος τὸ τοσοῦτον ἐκτεταμένον στάδιον τὸ ὁποῖον ἤδη διέτρεξεν, ἢ τὰ δεκαεπτὰ ἑκατομμύρια τῶν ἀντιτύπων τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς ἑκατὸν πενηνταεπτὰ διάφορα Κείμενα δι' αὐτῆς διαδοθέντων εἰς τὸν κόσμον, δὲν θέλει κράξει μὲ θαυμασμὸν καὶ μὲ εὐγνωμοσύνην, Ὅποῖον ἔργον ἐποίησεν ὁ Θεός! Ἀπαραδειγματιστον τῶντι φαινόμενον εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ Κόσμου! Μ' ὅλον τοῦτο ποῖος ἐξετάζων τὴν ἠθικὴν κατάστασιν καὶ αὐτῆς τῆς λαμπρᾶς ἡμῶν Πρωτευούσης, καὶ τῶν λοιπῶν μεγάλων πόλεων τοῦ Βασιλείου τούτου, καὶ ἄλλων πεπολιτισμένων τόπων τοῦ Χριστιανικοῦ κόσμου, καὶ ἔτι μᾶλλον, ποῖος διασκεπτόμενος τὴν ἐλεεινὴν καὶ ἐγκαταλελειμμένην κατάστασιν τόσων ἑκατομμυρίων ἀπίστων ἢ εἰδωλολατρῶν δὲν θέλει αἰσθανθῆ, ὅτι μόλις ἤδη εὐρισκόμεθα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔργου; Ἐὰν ἡ σύστασις τοιαύτης Ἐταιρείας ἐστάθη ἀναγκαία καταρχάς, ἔγινε τώρα πολὺ ἀναγκαιότερα ἢ ἐξακολούθησις καὶ ἡ αὐξησις τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς. Ποτὲ δὲν ἠνοιχθήσαν τόσοι δρόμοι διὰ τὴν εἰσαξίν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς πᾶν μέρος τοῦ Κόσμου, καὶ ποτὲ ἡ Ἐταιρεία δὲν εὐρέθη εἰς μεγαλητέραν χρείαν τῶν ἐνθέρμων ἐνεργειῶν τῶν ζηλωτῶν τοῦ Θεοῦ Λόγου, παρὰ εἰς τὸν παρόντα καιρὸν, διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀγαθοποιῶν τῆς σκοπῶν. Ἐπειδὴ δὲ ὁ Παντοδύναμος Θεὸς κηδύνησε νὰ εὐοδώσῃ αὐτὴν μέχρι τοῦδε θαυμασίως, ἅς ἡμεθα ἄσπεροὶ, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες πάντοτε εἰς τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου, γνωρίζοντες ὅτι ὁ κόπος ἡμῶν δὲν εἶναι μάταιος ἐν Κυρίῳ. »

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΓΡΑΦΩΝ,  
 ΤΟΥ ΟΛΟΥ Η ΜΕΡΟΥΣ ΑΥΤΩΝ,  
 ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ  
 ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ.

Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη.	Τὸ ὅλον.
Άγγλική, διάφοροι ἐκδόσεις	2,913,238	3,357,068	6,270,306
Ψαλτήριον . . . . .	214,144	. . . . .	214,144
Εὐαγγέλια καὶ Πράξεις . . . . .	. . . . .	5198	5198
Αἰθιοπική, Εὐαγγέλια . . . . .	. . . . .	2036	2036
Ἐπιστολαὶ . . . . .	. . . . .	2020	2020
Ψαλτήριον . . . . .	2100	. . . . .	2100
Αἰμαραϊκὴ καὶ Ἰσπανικὴ, τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον } . . . . .	. . . . .	1104	1104
Ἀλβανικὴ καὶ Ἄπλοελληνικὴ . . . . .	. . . . .	2000	2000
Ἀμχαρικὴ, Ψαλτήριον . . . . .	1010	. . . . .	1010
Εὐαγγέλ. καὶ Ἐπιστολαὶ . . . . .	. . . . .	4000	4000
Ἀραβικὴ . . . . .	9515	21,043	30,558
Πεντάτευχος . . . . .	1010	. . . . .	1010
Ψαλτήριον . . . . .	10,080	. . . . .	10,018
Εὐαγγέλ. καὶ Πράξεις . . . . .	. . . . .	10,000	10,000
Ἀρμενικὴ, Ἀρχαία καὶ καθο- μιλουμένη } . . . . .	. . . . .	3000	3000
Εἰς τὴν Ἀρχαίαν μόνον . . . . .	. . . . .	6000	6000
Πράξεις καὶ Ἐπιστολαὶ . . . . .	. . . . .	1000	1000
Εἰς τὴν καθομιλουμένην . . . . .	. . . . .	3000	3000
Τὸ κατὰ Ματθαῖον . . . . .	. . . . .	1000	1000



Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ἅλ.ον.
Βασκουϊκή, ἢ Κανταβρική, τὸ } κατὰ Ματθαῖον } . . . . .		2000	2000
Νέα Διαθήκη . . . . .		2000	2000
Βερβερική, τὸ κατὰ Λουκᾶν . . . . .		250	250
Βοημιακή, . . . . .	5000	15000	20000
Βρετονική, . . . . .		1000	1000
Γαλλική, . . . . .	142,284	958,724	1,101,008
— καὶ Βολδοβική τὸ κατὰ Λου- κᾶν, καὶ κατὰ Ἰωάννην } . . . . .		3020	3020
— καὶ Ἀγγλική . . . . .		5000	5000
— Ψαλμοὶ, Παροιμίαι, Ἐκ- κλησιαστικῆς, καὶ Ἡσαΐας } . . . . .	15000		15000
Εὐαγγέλ. καὶ Πράξεις . . . . .		30,000	30,000
Γερμανική . . . . .	99,303	347,152	446,455
Ψαλτήρ. Ἰωβ Παροιμίαι . . . . .	5140		5140
Ν. Διαθ. καὶ Ψαλτήριον . . . . .		10,029	10,029
μὲ Ἑβραϊκὰ γράμματα . . . . .		1600	1600
Γρεενλανδική . . . . .		1000	1000
Δανική . . . . .	15,848	60,810	76,658
Ἑβραϊκή . . . . .	25,333	8882	34,215
Πεντάτευχος . . . . .	3000		3000
Ψαλτήριον . . . . .	11,360		11,360
— καὶ Γερμανική . . . . .	2019		2019
— καὶ Γερμ. Πεντάτευχος . . . . .	5050		5050
— ὁμοίως Προφ. καὶ Ψαλμ. . . . .	2020		2020
Ἑλληνική, ἀρχαία καὶ καθο- μιλουμένη } . . . . .		45,294	45,294
— Εὐαγγέλια . . . . .		2030	2030
Εἰς τὴν καθομιλουμένην . . . . .		47,365	47,365
ὁμοίως Εὐαγγέλια . . . . .		1010	1010
— Ψαλτήριον . . . . .	22,260		22,260
— Πεντάτευχος } καὶ Ἰησοῦς } . . . . .	10,100		10,100

Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ὅλον.
— Ἠσαΐας καὶ Ψαλτήριον	5050		5050
— Ἰώβ, Παραροιμί- αι καὶ Ἐκκλησ.	5080		5080
— Ἠσαΐας . . .	10,098		10,098
Ἐνγαδινικὴ . . . . .	2000		2000
Ἐσκιμωικὴ . . . . .	1000		1000
Γένεσις καὶ Ψαλτήρ.	2019	. . .	2019
Ἰδο-Πορτογαλικὴ, Γένε- σις καὶ Ψαλτήριον	1000	. . .	1000
Πεντάτ. καὶ Ψαλτήρ.	5000	. . .	5000
Ν. Διαθήκη . . . . .	7000		7000
Ἰνδοστανικὴ . . . . .	5000		5000
Ἰοδαίω-Ἰσπανικὴ . . . . .	1000		1000
Ἰρλανδικὴ . . . . .	10,000	59,238	69,238
Γένεσις . . . . .	5000	. . . . .	5000
τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλ. . . . .	10,000		10,000
μὲ Ἰρλανδικὰ γράμματα	5000	. . . . .	5000
Εὐαγγέλια καὶ Πράξεις . . . . .	1010		1010
Ἰσπανικὴ . . . . .	50,850	136,650	187,500
— καὶ Λατινικὴ . . . . .	1000	. . . . .	1000
Ψαλμοὶ, Παραροιμ., Ἐκκλ. Ἠσαΐα.	33,530	. . . . .	33,530
τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγ. καὶ Πράξεις	. . . . .	11,140	11,140
Ἰσπανικὴ καὶ Ἀγγλικὴ. . . . .		150	150
Ἰταλικὴ . . . . .	29,405	42,998	72,403
Ψαλμοὶ, Παραροιμ. Ἐκκλησ. Ἠσαΐας	5000	. . . . .	5000
— καὶ Λατιν. Ψαλτήρ.	2000	. . . . .	2000
Καρσχουνικὴ . . . . .		4000	4000
Καταλωνικὴ . . . . .		6030	6030
Κελτικὴ . . . . .	55,604	59,739	115,343



Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ὅλον.
Κοπτική καὶ Ἀραβ. Εὐαγ.	. . . . .	2000	2000
Ψαλτήριον .	2014 . .		2014
Λατινική . . . . .	1000 . . . . .		1000
Λιθουανική, Ν. Δ. καὶ Ψαλ.	. . . . .	2000	2000
Μαδαγασσική, Ψαλτ.	10,100 . . . . .		10,100
Γένεσις Παροιμ. } Ἐκκλ. Ἡσαΐας }	5060 . . . . .		5060
Ν. Διαθήκη . . . . .		10,100	10,100
Μαλαΐαλιμική, Εὐαγ- } γέλια καὶ Πράξεις }	. . . . .	5050	5050
τὸ κατὰ Λουκᾶν } Εὐαγ. καὶ Πράξ. }	. . . . .	2015	2015
Μαλαϊκή με Λατινι- } κὰ γράμματα }	10,000 . .	11,000	21,000
με Ἀραβικὰ γράμ.	5000 . .	10,000	15,000
Μανική . . . . .	5000 . .	2250	7250
Μαυρο-Ἀγγλική . . . . .		1000	1000
Μεξικανική τὸ κατὰ Λου- } κᾶν Εὐαγγέλιον }	. . . . .	250	250
Μοσουκική τὸ κατὰ Ἰω- } άννην Εὐαγγέλιον }	. . . . .	2000	2000
Ὄλλανδική . . . . .	10,000	23,080	33,080
Οὐαλική . . . . .	150,864	227,742	378,606
Οὐαλική καὶ Ἀγγλική . . . . .		1986	1986
Οὐγγαρική, Ν. Διαθ. . . . .	2000	2000	4000
Οὐενδική . . . . .		3000	3000
Πεδεμοντική, Εὐαγγέλ. } Πράξεις, Ἐπιστολαί, }	. . . . .	1910	1910
Περσική, Γένεσις . . . . .	1020 . . . . .		1020
Ψαλτήρ. Παροι- } μίαι, Ἡσαΐας }	11,077 . . . . .		11,077
Ν. Διαθήκη . . . . .		5800	5800
Πολωνική . . . . .	3000	30,000	33,000
με Ἑβραϊκὰ γράμ.	. . . . .	300	300

Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ὅλον.
Πορτογαλική . . . . .	15,032	50,000	65,032
Ψαλμ. Παροιμ. Ἐκκ. καὶ Ἠσαΐας } . . . . .	5000	. . .	5009
τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγ. καὶ Πράξεις. } . . . . .	. . .	1000	1000
Ῥαροτογγαϊκὴ . . . . .	. . .	5050	5050
Σερβικὴ . . . . .	. . .	3000	3000
Σουηκικὴ . . . . .	10,050	15,590	25,640
Συριακὴ . . . . .	4000	14,126	18,126
Συριακὴ καὶ Καρσχουνικὴ	. . .	2000	2000
Τουρκικὴ . . . . .	5000	7000	12,000
Γένεσις καὶ Ψαλτήρ.	2020	. . .	2020
μὲ Ἑλληνικὰ Γράμματα	. . .	3000	3000
Πράξ. καὶ Ἐπιστολαὶ	. . .	1000	1000
Ψαλτήριον . . . . .	3000	. . .	3000
Γένεσις . . . . .	200	. . .	200
ὁμοίως ἔκδοσις Νέα	2000	2500	4500
Πεντάτευχος . . . . .	500	. . .	500
Ψαλτήριον . . . . .	1000	. . .	1000
Ἰωβ, Παροιμ. Ἐκκλησ.	1000	. . .	1000
Φλαμανδικὴ . . . . .	. . .	8000	8000



ΤΑ ΔΙΑΔΟΘΕΝΤΑ  
ΥΠΟ ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ  
ΒΙΒΛΙΑ.

	Ἱερά Βίβλος	Ν. Διαθήκη	Τὸ ὅλον
Ἀπὸ 7 Μαρτίου 1804, μέχρι 17 Σεπτ. 1805. Δὲν ἔγινε καμμία διαδοσις, διότι δὲν εἶχε τε- λειώσει ἀκόμη ἡ τύποις τῶν ἐκδόσεων.			
Ἀπὸ 17 Σεπτ. 1805. μέχρι 31 Μαρτ. 1808 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	16,544	64,613	81,157
— 31 Μαρτ. 1808 μέχρι 25 Μαρτ. 1809 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	35,910	41,362	77,272
— 25 Μαρτ. 1809 μέχρι 16 Φεβρ. 1810 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	18,662	45,806	64,468
— 16 Φεβρ. 1810 μέχρι 25 Μαρτ. 1811 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	33,609	69,009	102,618
— 25 Μαρτ. 1811 μέχρι 21 Φεβρ. 1812 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	35,690	70,733	106,423
— 21 Φεβρ. 1812 μέχρι 31 Δεκεμ. 1812 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	81,319	121,261	202,580
— 31 Δεκεμ. 1812 μέχρι 31 Μαρτ. 1814 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	167,320	185,249	352,569
— 31 Μαρτ. 1814 μέχρι 31 Μαρτ. 1815 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	126,156	123,776	249,932
— 31 Μαρτ. 1815 μέχρι 31 Μαρτ. 1816 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	138,168	110,068	248,236
— 31 Μαρτ. 1816 μέχρι 31 Μαρτ. 1817 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	92,239	100,782	193,021
— 31 Μαρτ. 1817 μέχρι 31 Μαρτ. 1818 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	89,795	104,306	194,101
— 31 Μαρτ. 1818 μέχρι 31 Μαρτ. 1819 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	123,247	136,784	260,031
— 31 Μαρτ. 1819 μέχρι 31 Μαρτ. 1820 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	115,775	141,108	256,883
— 31 Μαρτ. 1820 μέχρι 31 Μαρτ. 1821 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	104,828	142,129	246,957
— 31 Μαρτ. 1821 μέχρι 31 Μαρτ. 1822 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	118,766	136,973	255,739
— 31 Μαρτ. 1822 μέχρι 31 Μαρτ. 1823 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	123,127	136,723	259,850
— 31 Μαρτ. 1823 μέχρι 31 Μαρτ. 1824 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	123,197	167,298	290,495
— 31 Μαρτ. 1824 μέχρι 31 Μαρτ. 1825 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	116,539	164,116	280,655
— 31 Μαρτ. 1825 μέχρι 31 Μαρτ. 1826 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	110,963	175,439	286,402
— 31 Μαρτ. 1826 μέχρι 31 Μαρτ. 1827 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . . }	127,142	166,864	294,006

Από 31 Μαρτ. 1826 μέχρι 31 Μαρτ. 1828 διεδόθησαν από Λονδίνον . . . . .	137,162	199,108	336,270
— 31 Μαρτ. 1828 μέχρι 31 Μαρτ. 1829 διεδόθησαν από Λονδίνον . . . . .	164,193	201,231	365,424
Η γοράσθησαν από μέλους τῆς Ἑταιρείας εἰς ξένα μέρη καὶ διεδόθησαν ἐξ ἀρχῆς τῆς συστάσεώς της μέχρι τῆς 31 Μαρ- τίου 1829 . . . . .	221,059	893,228	1,114,287
— 31 Μαρτ. 1829 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	140,593	184,860	434,422
31 Μαρτ. 1836 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	21,706	87,263	
31 Μαρτ. 1830 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	157,556	191,729	470,929
31 Μαρτ. 1831 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	15,991	105,653	
31 Μαρτ. 1832 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	160,701	182,444	583,888
31 Μαρτ. 1832 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	32,954	207,789	
31 Μαρτ. 1832 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	140,295	168,362	536,841
30 Μαρτ. 1833 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	28,977	199,207	
30 Μαρτ. 1833 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	132,764	155,427	393,900
31 Μαρτ. 1834 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	13,498	92,211	
31 Μαρτ. 1834 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	240,634	284,888	653,604
31 Μαρτ. 1835 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	20,509	107,573	
31 Μαρτ. 1835 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	221,642	191,229	558,842
31 Μαρτ. 1836 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	21,888	124,083	
31 Μαρτ. 1836 μέχρι ) Ἀπὸ Λονδίνον . . . . .	195,820	182,977	541,843
31 Μαρτ. 1837 ) εἰς ξένα μέρη . . . . .	23,740	139,306	
Τὸ ὅλον	3,990,678	6,302,967	10,293,645

Τὰ ἔξοδα τῆς

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ.

Ἔτος	Λιρ.	Σελ.	Δην.	μεταφορά.	Λιρ.	Σελ.	Δην.
Ἔτος Πρώτον	619	10	2	907,876	1	6	
- Δεύτερον	1,637	17	5	- Δέκ. Ογδ.	90,445	6	4
- Τρίτον	5,053	18	3	- Δέκ. Ευν.	77,076	0	10
- Τέταρτον	12,206	10	3	- Εἰκοστόν.	89,493	17	8
- Πέμπτον	14,565	10	7	- Εἰκ. Πρωτ.	94,044	3	5
- Ἐκτον	18,543	17	1	- Εἰκ. Δευτ.	96,014	13	7
- Ἑβδομον	28,302	13	7	- Εἰκ. Τρίτ.	69,962	12	3
- Ογδοον	32,419	19	7	- Εἰκ. Τέταρ.	86,242	9	8
- Ἐννατον	69,496	13	8	- Εἰκ. Πέμπ.	104,132	6	11
- Δέκατον	84,652	1	5	- Εἰκ. Ἐκτ.	81,610	13	6
- Ἐνδέκατον	81,021	12	5	- Εἰκ. Ἑβδ.	83,002	10	9
- Δωδέκατον	103,680	18	8	- Εἰκ. Ογδ.	98,409	10	9
- Δέκ. Τρίτ.	89,230	9	9	- Εἰκ. Ευν.	88,676	1	10
- Δέκ. Τέταρ.	71,099	1	7	- Τριακστόν.	70,404	16	7
- Δέκ. Πέμ.	92,237	1	4	- Τριακ. πρωτ.	84,249	13	4
- Δέκ. Ἐκτον	123,547	12	3	- Τριακ. Δευτ.	107,483	19	7
- Δέκ. Ἑβδομ.	79,560	13	6	- Τριακ. Τρίτ.	103,171	5	2
μεταφέρονται	907,876	1	6	Τὸ ὅλον Α. στ. 2, 332,296	3	8	

Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης ἀπὸ τὴν ἀρχὴν τῆς συστάσεως τῆς Ἑταιρείας μέχρι τοῦ τριακοστοῦ τρίτου ἔτους αὐτῆς εἶναι δύο ἑκατομμύρια τριακόσια τριανταδύο χιλιάδες, καὶ διακόσια ἐνενηνταεξήκω στερλίνας, τρία σέλινα καὶ ἑπτὰ δηνάρια καὶ δραχμαὶ 67, 636, 578, ἢ γράσεια Τουρκικὰ 244,890,660.



# ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ

ΗΝΩΜΕΝΑΙ ΜΕ ΤΗΝ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΝ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΝ

## ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑΝ.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΒΡΕΤΑΝΙΑΝ

ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑΙ, 366... ΚΛΑΔΟΙ, 311... ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΕΣ, 1630 = τὸ ὅλον 2307.

(Τούτων τῶν Ἀδελφοτήτων αἱ περισσότεραι συγκροτοῦνται ἀπὸ Κυρίας.)

ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΠΟΙΚΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΜΕΡΗ ΥΠΕΞΟΥΣΙΑ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΑΣ

ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑΙ, 58... ΚΛΑΔΟΙ 58... ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΕΣ, 118 = τὸ ὅλον 230.

# ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ

ΗΝΩΜΕΝΑΙ ΜΕ ΤΗΝ

ΙΡΑΝΔΙΚΗΝ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑΝ.

ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑΙ, ΚΛΑΔΟΙ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΕΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΤΡΕΣ ΣΑΡΑΣ ΕΠΑΡΧΙΑΣ ΤΗΣ ΙΡΑΝΔΙΑΣ... 51<sup>ο</sup>.

# ΞΕΝΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ

ΠΑΛΑΙ ΠΟΤΕ Η ΤΩΡΑ ΒΟΗΘΟΥΜΕΝΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΝ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΝ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑΝ.

Ὁμοῦ μὲ τὴν ποσότητα τῶν ὑπ' αὐτῶν

ΔΙΑΔΟΘΕΝΤΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ.

ΔΥΤΙΚῆ ΕΥΡΩΠῆ

{ Εἰς τὴν Γαλλικὴν, Βρετανικὴν,  
Ιταλικὴν, Καταλονικὴν, Πορ-  
τουγαλικὴν, Γερμανικὴν, κ. λ.

Ἡ Προτεσταντικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Παρι-

σίῳ, συσταθεῖσα τὸ 1818, μὲ 132 Βοηθητικάς 161,974

- μεταφορὰ 161,974.
- 2 Γαλλικὴ καὶ Ἑθνικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Παρισηίοις, συσταθεῖσα τὸ 1833, μὲ Βοηθητικὰς . . . 25,334
- 3 Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τῆς Στρασβούργης, συσταθεῖσα τὸ 1815 . . . . . 25,300
- Ἐξήχθησαν περιπλέον ἀπὸ τὴν ἐν Παρισηίοις Ἀποθήκην τῆς Βρετ. καὶ Ἑθνικ. Ἱερογρ. Ἐταιρείας ἀπὸ τὸν Ἀπρίλιον 1820 καὶ ἐφεξῆς 1,107,019 ἀντίτυπα.

**ΒΟΡΙΟΣ ΕΥΡΩΠΗ** { Εἰς τὴν Ἰσλανδικήν, Σουηδικήν, Φιννικήν, Λαππονικήν, Δανικήν Φαρσικήν, κ. λ.

4. Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τῆς Ἰσλανδίας, συσταθεῖσα τὸ 1815 . . . . . 10,445
5. Ἱερογρ. Ἐταιρ. τῆς Σουηκίας, συσταθεῖσα τὸ 1809, μὲ Βοηθητικὰς 416,566
- Ἡ ἐν Στοκχόλμῃ Ἐπιτροπὴ τῆς Βρ. καὶ Ἑθν. Ἱερογρ. Ἐταιρείας, μορφωθεῖσα τὸ 1832, διέδωκε περιπλέον 70,413 ἀντίτυπα.
6. Ἱερ. Ἐταιρ. τῆς Νορβεγίας, συσταθεῖσα τὸ 1828 . . . 16,000
7. — — — Σταυαγγρίας, συσταθ. τὸ 1828 . . . 6643
8. — — — Φιννίας, συσταθεῖσα τὸ 1812 . . . . . 43,000
- εἰς τὴν πόλιν Ἄβο, μὲ πολλοὺς Κλάδους . . . . .
9. — — — Δανίας, συσταθεῖσα τὸ 1814, μὲ Βοηθητικὰς . . . . . 142,512

**ΚΕΝΤΡΙΚῆ ΕΥΡΩΠΗ.**

10. — — — τῶν Κατωχώραν, μὲ 57 Βοηθητικὰς 165,474
11. — — — τοῦ Βελγίου ἐν Βρουξέλαις, συσταθεῖσα τὸ 1824.

Ἡ ἐν Βρουξέλαις Ἐπιτροπὴ τῆς Βρ. καὶ Ἑθν. Ἱερογρ. Ἐταιρείας, διορισθεῖσα τὸ 1835, διέδωκεν 11,218 ἀντίτυπα.

μεταφέρονται 1,013,248.



μεταφορά. . . . 1,013,248

12.	Ἱερογ. Ἐται. τῆς Ἀντουερπίας,	συσταθεῖσα τὸ	
		1834 . . . . .	
13.	— — — Γανδίας (Ghent),	συσταθεῖσα	
		τὸ 1834 . . . . .	
14.	— — — Σλεσουϊγ-Ὀλστειν,	συσταθεῖσα	
		τὸ 1815, μὲ Βοηθητικὰς . . .	74,186
15.	— — — Εὐτινίας (Eutin)	συσταθεῖσα,	
		τὸ 1817, Διὰ τὸ Πριγκιπάτον	
		τῆς Λυβέκκας (Lubeck) . . .	4147
16.	— — — Λυβέκκας,	συσταθεῖσα τὸ 1814.	7156
17.	— — — Ἀμβούργης,	συσταθεῖσα τὸ 1814,	
		μὲ Κλάδους . . . . .	64,726
18.	— — — Βρέμης,	συσταθεῖσα τὸ 1815,	
		μὲ μίαν Βοηθητικὴν . . . . .	9312
19.	— — — Λαυενβουργο-Ρατζεβούργης,	συσταθεῖσα τὸ 1816 . . . . .	8692
20.	— — — Ροστόκκης,	συσταθεῖσα τὸ 1816 . . . . .	8692
21.	— — — Ἀνοβέρης,	συσταθεῖσα τὸ 1814,	
		μὲ 23 Βοηθητικὰς . . . . .	49,291
22.	— — — Λιππε-Δετμόλδης,	συσταθεῖσα	
		τὸ 1816 . . . . .	3569
23.	— — — Οὐαλδέκκας καὶ Πυρμοντίου,	συσταθεῖσα τὸ 1817 . . . . .	2800
24.	— — — Ἔσσε-Κασσέλης,	συσταθεῖσα τὸ	
		1818 . . . . .	18,948
25.	— — — Ἀγκύης,	συσταθεῖσα τὸ 1818 . . . . .	3,316
26.	— — — Μαρβούργης,	συσταθεῖσα τὸ 1825 . . . . .	1,354
27.	— — — τοῦ Φραγκοφορτίου,	συσταθεῖσα τὸ	
		1816 . . . . ., . . . . .	73,565

Ἡ ἐν Φραγκοφορτίῳ Ἐπιτροπὴ τῆς Βρ. καὶ Ξεν.  
Ἱερογ. Ἐταιρειάς, διορισθεῖσα τὸ 1830, διέ-  
δωκε 249,048 ἀντίτυπα.

μεταφέρονται 1,343,002

	μεταφορά. . . .	1,343,002
28.	Ἱερογ. Ἐται. τῆς Ἐσσε-Δαρμστάδης, συσταθεῖσα τὸ 1817, με Βοηθητικὰς . . .	31,484
29.	— — τοῦ Δουκάτου τῆς Βαδάνης, συσταθεῖσα τὸ 1820, με Βοηθητικὰς . . . . .	18,193
30.	— — τῆς Βυρτεμβέργης, συσταθεῖσα τὸ 1812, με 39 Κλάδους . . . .	283,961
31.	Βαβαρικὴ Προτεσταντικὴ Ἱερ. Ἐταιρεία ἐν Νουρεμβέργῃ, συσταθεῖσα τὸ 1812, με 105 Βοηθητικὰς . . . . .	56,316
32.	Ἱερογ. Ἐτ. τῆς Κοβούργης, συσταθεῖσα τὸ 1825	
33.	- Σαξωνίας συσταθεῖσα τὸ 1814, με Βοηθητικὰς . . . . .	154,280
34.	- Ἀναλτο-Κυεθίνης, συσταθεῖσα τὸ 1818 . . . . .	
35.	- Ουεϊμάρας, συσταθεῖσα τὸ 1821	3,773
36.	- Ἐϊσενάχης, συσταθεῖσα τὸ 1818.	4,938
37.	- Βρουνσουϊκής, συσταθεῖσα τὸ 1815 . . . . .	
38.	- Προυσίας, ἐν Βερολίνῃ, συσταθεῖσα τὸ 1805, με 61 Βοηθητικὰς . . . . .	783,229
ἘΛΒΕΤΙΑ ΚΑΙ ἸΤΑΛΙΑ		
39.	Ἱερογ. Ἐται. τῆς Βασιλέας, συσταθεῖσα τὸ 1804	189,470
40.	- Σχαφουσένης, συσταθεῖσα τὸ τὸ 1813 . . . . .	7193
41.	τοῦ Ζουρίχ, συσταθεῖσα τὸ 1812 με Βοηθητικὴν ἐν Οὐίντερθουρίῳ . . . . .	14,216
42.	τῆς Σαιντ-Γαλ (Saint-Gall), συσταθεῖσα τὸ 1813 . . . . .	30,558
	μεταφέρονται	2,920,613

Ἐἰς τὴν Γερμανικὴν, Γαλλοβερν, Ἰταλικὴν, καὶ Ρωμαϊκὴν.



	μεταφορά. . . . .	2,920,613
43.	Ἱερογ. Ἐταιρ. τῆς Ἀαργοβίας, συσταθεῖσα τὸ 1815	13,802
44.	- Βέρνης . . . . .	40,841
45.	- Νεουσατέλ (Neuf-châtel), συσταθεῖσα τὸ 1861 . . . . .	6,430
46.	- Λαυσάνης, συσταθεῖσα τὸ 1814	32,000
47.	- Γενεύης . . . . .	36,651
48.	- Γλαρώνας, συσταθεῖσα τὸ 1819	5,000
49.	- Κουρίας ἢ Κοϊρίας (Coire), συσταθεῖσα τὸ 1813 . . . . .	12,267
50.	- Οὐαλδενσίας ἐν Λατουρίῳ (La Tour), συσταθεῖσα τὸ 1816	4,238

ἙΛΛΑΣ ΚΑὶ ΤΟΥΡΚΙΑ.

51	Ἴονικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία συσταθεῖσα τὸ 1819, ἐν Κερκύρα, μὲ τρεῖς Βοηθητικά; . . . . .	7,377
----	---	-------

ῬΩΣΣΙΑ.

52.	Ῥωσσικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Πετρούπολει, ἣτις πρὶν τῆς διακοπῆς τῶν ἐργασιῶν τῆς δι' Αὐτοκρατορικοῦ διατάγματος τὸ 1826, εἶχε 289 Βοηθητικὰς Ἐταιρείας καὶ ἐτύπωσε τὰς Γραφὰς εἰς διαφόρους γλώσσας, ἡ διάδοσις καὶ ἡ κυκλοφορία τῶν ὁποίων εἶναι μέχρι τοῦ δε συγχωρημένη ἀπὸ τὴν Ῥωσσικὴν Κυβέρνησιν . . . . .	861,105
-----	--	---------

53.	Ῥωσσικὴ Προτεσταντικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Πετρούπολει, συσταθεῖσα τὸ 1826, μὲ πολυαριθμοὺς Βοηθητικάς . . . . .	27,980
-----	---	--------

ἸΝΔΙΑ.

54.	Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τῆς Καλκούτας, συσταθεῖσα τὸ 1811, μὲ διαφόρους Κλάδους . . . . .	308,899
	Οἱ ἐν Σεραμπόρη Μισσιονάριοι . . . . .	200,000

55.	Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τοῦ Μαδράς, συσταθεῖσα τὸ 1820 . . . . .	177,173
-----	---	---------

56.	Ἡ ἐν Κολόμβῳ Ἱερογ. Ἐταιρεία, συσταθεῖσα τὸ 1812 μὲ διαφόρους Κλάδους ἐν Κεϋλάν . . . . .	17,437
-----	---	--------

57.	Ἡ ἐν Βομβαῖα Ἱερ. Ἐταιρ. συσταθεῖσα τὸ 1813	64,648
-----	---	--------

ἈΜΕΡΙΚΗ.

58.	Ἀμερικανικὴ Ἑθνικὴ Ἱερογ. Ἐταιρεία . . . . .	1,989,430
-----	--	-----------

59.	Ἡ ἐν Φιλαδελφίᾳ Ἱερογρ. Ἐταιρεία . . . . .	221,333
-----	--	---------

Τὸ ὅλον. . . . . 6,847,224

ΠΙΝΑΞ  
ΤΩΝ  
ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΑΛΕΚΤΩΝ

εἰς τὰς ὁποίας

Ἡ ΔΙΑΔΟΣΙΣ, ΤΥΠΩΣΙΣ, Ἡ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΓΡΑΦΩΝ

ΚΑΘΟΔΟΥ Ἡ ἘΝ ΜΕΡΕΙ

ἔγινε συνεργεία

ΤΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

ΑΜΕΣΩΣ Ἡ ΕΜΜΕΣΩΣ

Ἄσα εἶναι τυπωμένα μὲ ἀραιωμένα γράμματα εἶναι νέα Μεταφράσεις· τὰ δὲ λοιπὰ εἶναι μετατυπώσεις προὔπαρχόντων κείμενων.

Τὰ σημειωμένα οὕτω § ἐτυπώθησαν ἐμμέσως δαπάνῃ τῆς Ἐταιρείας, ἢ ἐβουλήθησαν κατὰ μέρος ὑπ' αὐτῆς. Ὅλα δὲ τὰ λοιπὰ ἐτυπώθησαν κατ'εὐθείαν ἀπὸ τῆν Ἐταιρείαν, ἐξαιρουμένων τριῶν δημοσιευθέντων ἀπὸ τῆν Ἀμερικανικὴν Ἱερογραφικὴν Ἐταιρείαν, καὶ δύο ἀπὸ τῆν Δανικὴν· τὰ ὅποια εἰσήχθησαν ἐνταῦθα πρὸς τελειοποίησιν τοῦ Πίνακος τῶν Γλωσσῶν, εἰς τὰς ὁποίας μεταφράσθησαν αἱ Ἱερὰὶ Γραφαί· εἰς ἕκαστον δὲ τούτων ἐτέθη ὁ ἀστερίσκος\*.

Τὰ γράμματα Ρ καὶ Σ σημαίουσιν τὰς μεταφράσεις τῆς Ῥωσσικῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας, καὶ τῶν ἐν Σεραμπόρη Μισσιοναρίων· ἀμφότεροι τῶν ὁποίων ἐβουλήθησαν εἰς τοὺς παρελθόντας χρόνους μὲ μεγάλας προσφορὰς ἀπὸ τῆν Ἐταιρείαν.

Κείμενα τῆς Ἁγίας Γραφῆς.

Τὰ τυπωθέντα βιβλία.

οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.

ΔΥΤΙΚῆ ΕΥΡΩΠῆ

ΑἸΓΑΙΚΑΙ ΝΗΣΟΙ

1 Ἀγγλικὸν ἐπικυρωμένον κείμενον.

Ολόκλ. αἱ Γρα.

(Τὸ Βρεταν. κράτος καὶ αἱ ἀπεικίαι αὐτοῦ.

2 Οὐαλικὸν . . . . .

Ὁμοίως.

Τὸ Πριγκιπάτον τῆς Οὐαλίας.

3 Κελτογαλλικὸν (Gaelic) . . . . .

Ὁμοίως.

Ἡ Ορεινὴ καὶ αἱ Νῆσ. τῆς Σκωτίας.

4 Ἱρλανδικὸν, μὲ γράμματα Ἱρλανδ.  
— μὲ Λατινικὰ —

Ὁμοίως.

{ Διάφορα μέρη τῆς Ἱρλαν. κυρίως  
δὲ αἱ ἐπαρχίαι τῆς Μομονίας  
καὶ Κοκωνίας.

5 Μονεοιδικὸν (Manks) . . . . .

Ὁμοίως.

{ Ἡ Νῆσος τῆς Μονεοίδας (Isle of  
(Man).



	Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.	Τὰ τυπωθέν- τα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ἵποια ἐξεδόθησαν.
<b>ΓΑΛΛΙΑ.</b>			
6	Γαλλικόν, αἱ τρεῖς μεταφράσ. τοῦ Μαρ- τίν, τοῦ Οστερβάλδ, καὶ τοῦ Δεσαση.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Γαλλία, Ἑλβετία, καὶ αἱ Γαλλι- καὶ Ἀποικίαι.
7	Βρετονικὸν ἢ Ἀρμoricικόν, ἢ Π. Δ. μεταφράσθ. πλὴν ἀκόμη δὲν ἐτυπώθ.	Ν. Διαθήκη.	Ἐπαρχία τῆς ἐλάσσονος Βρετα- νίας.
<b>ΙΣΠΑΝΙΑ ΚΑΙ ΠΟΡΤΟΥΓΑΛΛΙΑ.</b>			
8	Ἰσπανικόν, αἱ δύο μεταφράσεις τοῦ Σχίσου καὶ τοῦ Ἐνζινάς . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἰσπανία ἐν γένει καὶ αἱ Ἰσπανι- καὶ Ἀποικίαι.
9	Καταλονικόν, Πεντ. καὶ Ψαλυ. με- τεφράσθ. πλὴν ἀκόμη δὲν ἐτυπώθησαν	Ν. Διαθήκη.	Ἡ Ἐπαρχία τῆς Καταλωνίας.
10	Βασκουικόν, ἢ Κανταβρικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Κανταβρική ἢ Βισκαϊκὴ Ἐπαρχ.
11	Πορτουγαλλικόν, αἱ δύο μεταφράσεις τοῦ Περέρα καὶ τοῦ Ἀλμείδα .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Πορτουγαλλία καὶ Πορτουγαλι- καὶ Ἀποικίαι.
<b>Β Ο Ρ Ε Ι Ο Σ Ε Ὑ Ρ Ω Π Η .</b>			
§ 12	Ἰσλανδικόν . . . . .	Ὁλόκλ. αἱ Γραφ.	Ἰσλανδία.
13	Σουηικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Σουηία (Σβεκία)
§ 14	Δαππωνικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Ρωσικὴ καὶ Σουηικὴ Δαπλαν- δία, ἢ Δαππωνία.
15	Φιννικόν ἢ Φιννονικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Φινλανδία ἢ Φιννονία.
16	Δανικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Δανία καὶ Νορβηγία.
*	Φαρσικόν (διάλεκτος τῆς Νορσικῆς ἢ ἀρχαίας Ἰσλανδικῆς) . . . . .	Τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.	Αἱ μεταξὺ Σχετλανδίας καὶ Ἰσ- λανδίας Νῆσοι Φάρο.
<b>Κ Ε Ν Τ Ρ Ι Κ Ἢ Ε Ὑ Ρ Ω Π Η .</b>			
17	Ὁλλανδικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Ὁλλάνδα καὶ Ὁλλανδ. Ἀποικίαι.
18	Φλανδρικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Βῆγγιον.
19	Γερμανικόν, μετάφρασις Δουθέρου. Ὁμοίως τρεῖς μεταφράσεις, τοῦ Γόσνερ Βόν-Ες, καὶ Κιστεμάκερ . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Προτεστάνται τῆς Γερμανίας, τῆς Πρωσίας, κ. τ. λ.
	Γερμανικόν καὶ Ἑβραϊκόν (εἰς στήλας).	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς ἐν Γερμανίᾳ Ῥωμανο- καθολικούς.
	Γερμανικόν μὲ Ἑβραϊκὸν ἢ Γράμ.	Ὁμοίως.	Διὰ τοὺς Γερμανο-Ἑβραίους.
§ 20	Λιθουανικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Ἐπαρχία τῆς Λιθουανίας.
§ 21	Σαμογιτικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	(Σαμογιτία, βρειστερὰ ἑπαρχία τῆς Πολωνίας.
§ 22	Δεττικόν ἢ Λιθονικόν . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἐπαρχία τῆς Λιθονίας καὶ Κουρ- λανδίας.
23	Πολωνικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Κεντρικὴ καὶ Νότιος Πολωνία.
	Ἰουδαϊοπολωνικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς Πολωνο-Ἑβραίους.
24	Οὐενδικόν (τῆς Ἄνω Οὐενδίας).	Ὁμοίως.	Σαξωνικὴ Λευσατία.
25	— (τῆς Κάτω Οὐενδίας).	Ὁμοίως.	Πρωσικὴ Λευσατία.
26	Βοημικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Βοημία.
27	Οὐγγαρικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Οὐγγαρία.
<b>Ν Ο Τ Ε Ι Ο Σ Ε Ὑ Ρ Ω Π Η .</b>			
<b>ἸΤΑΛΙΑ ΚΑΙ ΕΛΒΕΤΙΑ.</b>			
28	Ἰταλικόν, δύο μεταφράσεις, τοῦ Διο- δάτι, καὶ Μαρτίνι . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἰταλία.

Κείμενα τῆς Ἁγίας Γραφῆς.	Τὰ τυπωθέντα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
29 Ἀσπρινκόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Κυρίως διὰ τοὺς Ἐκκλησιαστικ.
30 Ρωμαϊκόν . . . . .	Ὁμοίως.	Διὰ τοὺς Γρισώνας τῆς Ελβετίας.
31 Ὁμοίως (Κάτω Ῥωμανίας), ἢ Ἐνγαδινικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Διὰ τὰ ὄρια τοῦ Τυροῦλου.
32 Πεδεμοντικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Πεδεμόντιον (Πιεμόντι).
33 Οὐαλδενσικόν, Vaudois, (μετὰ τοῦ Γαλλικοῦ) . . . . .	Τὸ κατὰ Λουκ. (καὶ τὸ κατὰ Ἰω.)	Διὰ τοὺς Οὐαλδενσίους.
<b>ἙΛΛΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΙΑ.</b>		
34 Ἑλληνικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς σπουδάζοντας.
Ὁλόκ. διὰ τῆς Πετροπολικῆς Ἐπαρχ. Ρ.	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Διὰ τὰς Ἑλληνικὰς Ἐκκλησίας.
35 Ἀπλοελληνικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	(Διὰ τοὺς ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Τουρκία Ἕλληνας.
Ὁμοίως . . . . .	Ὁλόκ. ἢ Π. Διαθ.	)
36 Ἀλβανικόν (μετὰ τοῦ Ἀπλοελλην.)	Ν. Διαθήκη.	Ἀλβανία.
37 Τουρκικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Τουρκία ἐν γένει.
Ὁμοίως μὲ ἑλληνικὰ Γράμματα.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Διὰ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Χριστιανούς τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας.
Ὁμοίως μὲ Ἀρμενικὰ Γράμματα.	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Ἀρμενίους.
38 Ἰουδαίιο-Ἰσπανικόν . . . . .	Ὁμοίως.	(Πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑβραίων τῶν λαλούντων τὴν Ἰσπανικὴν.
39 Μολδαβικόν ἢ Βλαχικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Βλαχία καὶ Μολδαβία.
40 Σερβικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Σερβία.
41 Βουλγαρικόν . . . . .	Ὁλόκ. αἱ Γραφ. (Τὸ κατὰ Ματθ.)	Βουλγαρία.
	) Εὐαγγέλιον. (	
<b>ῬΩΣΣΙΑ.</b>		
42 Σλαβωνικόν (ἀρχαία καὶ Ἐκκλησιαστικὴ Γλῶσσα) . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Διὰ χρῆσιν τῆς Ῥωσσικῆς Ἐκκλησίας.
43 Ἀπλοῤῥωσσικόν . . . . .	Ν. Διαθ. Ψαλτ. (καὶ ἡ Πεντάτ.)	Διὰ τοὺς Ῥώσσοις ἐν γένει.
Σλαβωνικόν καὶ Ἀπλοῤῥωσσικόν (εἰς στήλας) . . . . .	Νέα Διαθήκη.	Ὁμοίως.
44 Δορπατ-ἔσθονικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη καὶ Ψαλτήριον.	Ἐπαρχ. τῆς Δορπάτ εἰς τὸν κόλπ. τῆς Ῥίγας.
45 Ῥεβάλ-ἔσθονικόν . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἐπαρχία τῆς Ῥεβάλ εἰς τὸν κόλπον τῆς Φινλανδίας.
46 Καρελικόν . . . . .	Τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.	Φιννικητικῆς φυλῆς ὑπὸ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τσερίας.
47 Ζιρικόν ἢ Σιρινικόν . . . . .	Ὁμοίως.	(Ὁμοίως . . . ὑπὸ τὴν Κυβέρν. τῆς Βολόγδας.
38 Μορδεϊνικόν, ἢ Μορδουϊνικόν.	Ν. Διαθήκη.	(Ὁμοίως . . . εἰς τὰς ὄχθας τῶν πεταμῶν Ὄκα καὶ Βόλγα ὑπὸ τὰς Κυβέρν. τῆς Νισχε-Νοβογορδ, καὶ Καζάν.
49 Τζερεμισικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Ὁμοίως . . . εἰς τὰς ὄχθας τοῦ Βόλγα καὶ τοῦ Κάμα, ὑπὸ τὰς Κυβέρν. τοῦ Καζάν καὶ Σιμβέρν.
50 Τσουεασχικόν . . . . .	Τὰ Εὐαγγέλια.	Φιννικητικῆς φυλῆς τῶν ἐν Καζάν καὶ Νισχε-Νοβογορδ καὶ Ορεμ-βούργη ὄρεων.



Κείμενα τῆς Ἁγίας Γραφῆς.	Τὰ τυπωθέντα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
§ 51 Ὁρμεβουργο-ταρταρικόν. 'Ρ	Ν. Διαθήκη.	(Διὰ τοὺς Ταρτάρους τοὺς πλησιωχώρους τῆς Ὁρμεβούργης.
§ 52 Καρρασικόν, ἢ Τουρκο-ταρταρικόν (διάφορα ἄλλα βιβλ. τῆς Π. Δ. εἶναι μεταφρασμένα). . . . 'Ρ.	Ν. Διαθήκη καὶ Ψαλτήριον.	Διὰ τοὺς Ταρτάρους τοὺς ὑπὸ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἀστραχάν.
§ 53 Κριμεο-ταρταρικόν. . . . 'Ρ.	Γένεσις.	(Διὰ τοὺς Καραΐτας Ἑβραίους τῆς Κριμέας, πρὸς ἀπόπειραν.

ΚΑΥΚΑΣΙΑΙ ΚΑὶ ΜΕΘΩΡΙΟΙ ἘΠΑΡΧΙΑΙ.

§ 54 Ὅσσιτινικόν (ἐν τῇ Ῥωσικῇ Ἀποθήκῃ) . . . . 'Ρ.	Τὰ Εὐαγγ. (μὴ δι-αδοθέντα ἀκόμη).	Κεντρικαὶ Ἐπαρχίαι τοῦ Καυκάσου.
§ 55 Γεωργικόν, (μὲ Κεδθουλὴ, ἢ Ἐκκλησιαστικὰ Γράμματα) . . . . 'Ρ.	Ν. Διαθήκη.	Γεωργία πρὸς Νότον τοῦ Καυκάσου.
§ 56 Ὅμοι. (μὲ τοπικὰ ἢ κοινὰ Γράμματα).	Ὅμοιως.	
57 Ἀρμενικόν (εἰς τὴν ἀρχαίαν γλῶσσαν).	Ὅλοκ. αἱ Γρ.	Κυρίως Ἀρμενία· διὰ χρῆσιν ἀκόμῃ τῶν Ἀρμενίων τῆς Κωνσταντινουπόλ. τῆς Καλκούτας, κ.τ.λ.
57 Ἀπλοαρμενικόν (μετὰ τῆς ἀρχαίας, εἰς στήλας.) . . .	Ν. Διαθήκη.	
58 Ἀραρατ-Ἀρμενικόν. . . .	Ν. Διαθήκη.	(Διὰ τὰ περὶ τοῦ ὄρους Ἀραράτ πρὸς Νότον τῆς Γεωργίας.

ΣΗΜΙΤΙΚΑὶ ΓΛῶΣΣΑΙ.

59 Ἑβραϊκόν . . . . .	) Ὅλοκληροὶ αἱ Γραφαί.	( Διὰ τοὺς Ἑβραίους καὶ τοὺς σπουδάζοντας τὴν Ἑβραϊκὴν.
60 Ἀραβικόν . . . . .		
61 Συριακόν. . . . .	Ὅμοιως.	Διὰ τὴν ἐν Τραβαγκὸρ τῆς Ἰνδίας Συριακὴν Ἐκκλ. καὶ διὰ τοὺς ἐν Ἀσία αὐτόχθονας Σύρους, οἵτινες διὰ τὴν εὐαγγέλιον μὲ τοὺς Τούρκους συγκοινωνίαν των, ἐφύλαξαν τὴν ἀρχαίαν αὐτῶν γλῶσσαν.
Καρσχούν (Ἀραβικόν μὲ Συριακ. Γράμματα . . . . .	Ν. Διαθήκη.	
Συριακόν καὶ Καρσχούν εἰς παραλλήλους στήλας . . . . .	Ὅμοιως.	
Συρογαλδαϊκόν (Συριακόν μὲ Νεστορικὰ Γράμματα). . . . .	Τὰ Εὐαγγέλια.	

Π Ε Ρ Σ Ι Α.

§ 62 Περσικόν (ὑπὸ Ε Μαρτύνου). Ὅμοιως (ὑπὸ τοῦ Ἀρχιδιακόν. Ῥόβινσον ἠτομιάσθη ὅλη ἡ Π. Δ. καὶ εὐρίσκειται εἰς τὰ Πιεστήρια . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς Μωαμεθανούς, Παρσίους, καὶ Πέρσας τῆς Ἰνδίας.
Ὅμοιως (ὑπὸ τοῦ Κ. Γλέν), οἱ Προφήται μεταφράσθησαν, ἀλλ' ἀκόμῃ δὲν ἐτυπώθησαν . . . . .	Πεντάτευχος.	
Ὅμοιως (ὑπὸ τοῦ Μιρζά Ἰπραχίμ). Ὅμοιως (ὑπὸ τοῦ Μιρζά Ἰσαφέρ).	Ψαλμοὶ Παρσιμίαι.	Περσία Κυρίως.
	Ἡσαΐας.	
	Γένεσις.	

	Κείμενα τῆς Ἁγίας Γραφῆς.	Τὰ τυπωθέν- βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
§ 63	Πουσχτουϊκόν, ἢ Ἀφγανι- κόν.	Ν. Δ. καὶ τὰ Ἰσ- τορικά βιβλία	Ἀφγανιστάν, ἀνατολική ἐπαρχία τῆς παλαιᾶς Περσίας πρὸς Δυ- σμάς τοῦ Ἰνδοῦ.
§ 64	Βελοχικόν ἢ Βουλοχικόν.	Σ } Τρία Εὐαγ- γέλια.	Βελοχιστάν πρὸς Νότον τοῦ Ἰνδοῦ εἰς τὴν Ἀραβικὴν θάλασσαν.
<b>Ἰ Ν Δ Ι Α.</b>			
§ 65	Σανσκριτικόν ἢ Σουνσκριτι- κόν	Σ } Ολόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἐρὰ καὶ σαφῆ γλώσσα τῶν ἐν Ἰδίᾳ Βραχμάνων.
§ 66	Ἰνδοστανικόν ἢ Ὀρδοῦικόν (ὑπὸ Ε. Μαρτίνου . . . . .	Σ } Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς ἐν Ἰνδία Μωαμεθανοὺς καὶ λοιποὺς διότι ἡ γλώσσα αὐ- τῆ ἐνοεῖται γενικῶς εἰς ὅλας τὰς μεγαλητέρας πόλεις.
§	Ὁμοίως, ὑπὸ τοῦ Κ. Θώμασον.	Σ } Π. Δ. μέχρι 2 Βασιλειῶν.	
§	Ὁμοίως, ὑπὸ τῶν ἐν Σερραμπόρῃ Μισσιοναρίων.	Σ } Ολόκληροι αἱ Γραφαί.	

**ΒΟΡΕΙΟΣ ΚΑὶ ΚΕΝΤΡΙΚῆ ἸΝΔΙΑ.**

§ 67	Βενγαλικόν. . . . .	Σ Ολόκλ. αἱ Γρα.	} Ἐπαρχία τῆς Βεγγαλίας.
	Ὁμοίως, δύο μεταφράσεις ὑπὸ τοῦ Κ. Ἐλλερτον καὶ Ἰάτες.	Σ } Ν. Διαθήκη.	
§ 68	Μαγουδαϊκόν. . . . .	Σ Ὁμοίως.	} Ἐπαρ. τῆς Νοτιεῖου Βαχαρίας, νῦν δὲ μέρος τῆς Ἐπαρ. τῆς Βεγγαλ. Ἐπαρχ. τῆς Ὀρίσσας, τῆς ὁποίας τὸ μεγαλύτερον μέρος εἶναι ἠνω- μένον μετὰ τὴν Βεγγαλίαν.
§ 69	Ὀρίσσαϊκόν, ἢ Ὀρεϊακόν, ἢ Ὀύτκουλαϊκόν. . . . .	Σ } Ολόκληροι αἱ Γραφαί.	
§ 70	Ἰνδουοῦικόν, ἢ Ἰνδουϊκόν. Ὁμοίως (καλούμενον Ἰνδνικόν ὑπὸ τῶν ἐν Σερραμπόρῃ Μισσιοναρ. καὶ μετὰ Ναγρηϊκὰ, καὶ μετὰ Κυθηϊκὰ γράμματα)	Σ } Ὁμοίως. } Ὁμοίως.	} Ἰνδοστάν, ἢ αἱ ἀνώτεροι Ἐπαρ- χίαι τῆς Βεγγαλικ. Προεδρείας.
<b>ΔΙΑΛΕΚΤΟΙ ΤΗΣ ἸΝΔΟΥΟΪΚΗΣ.</b>			
§ 71	Βουγελκουνδικόν. . . . .	Σ Νέα Διαθήκη.	} Ὁ μεταξὺ τῆς Ἐπαρχ. τῆς Βουν- δελκουνδίας καὶ τῶν πηγῶν τοῦ ποτ. Νερβοῦδδα κείμενος τόπος. Ἐπαρχία τῆς Ἄγρας. Δοδὲ τῶν ποτ. Γάγγης καὶ Ἰούμνα. Τὰ δυτικὰ μέρη τῆς Οὔδης.
§ 72	Βρουϊκόν, ἢ Βρηῖβασαϊκόν	Σ Ὁμοίως.	
§ 73	Κανουϊκόν, ἢ Κανουακουβιακόν	Σ Ὁμοίως.	
§ 74	Κουσουλουϊκόν ἢ Κοσαλαϊκόν	Σ Ὁμοίως.	
	Ὁμοίως διὰ τὴν Κεντρικὴν Ἰνδίαν, ἢ τὰς Ῥαϊπουτικὰς Ἐπαρχίας . . . . .		
§ 75	Ἄροτνηϊκόν . . . . .	Σ Νέα Διαθήκη.	} Ἐπαρχία πρὸς δύσιν τῆς Βουν- δελκουνδίας.
§ 76	Οὔδζεϊνικόν, ἢ Οὔδζουϊ- ουνηϊκόν . . . . .	Σ } Ὁμοίως.	
§ 77	Οὔδσεῖπουρακόν . . . . .	Σ } Τὸ κατὰ Ματ- θαῖον Εὐαγγέλιον.	} Ἐπαρχία τῆς Μισοῦρ, ἢ Οὔδσε- πούρ.



Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυπωθέντα βιβλία.	οἱ τόποι ἔπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὁποῖα ἐξεδόθησαν.
§ 78	Μαρουαρικόν . . . . . Σ	N. Διαθήκη.	{ Ἐπαρχ. τῆς Ἰουδαίας, ἢ Μαουάρ πρὸς βορρᾶν τῆς Μερουάρ.
§ 79	Ἰουῖαπουραϊκόν . . . . . Σ.	) τὸ Κατὰ Ματθαίον Εὐαγγέλ.	{ Ἐπαρχ. Ἰουδαίας πρὸς ἀνατολὰς τῆς Μαρουάρ καὶ δυσμᾶς τῆς Ἄγρας.
§ 80	Βικανηραϊκόν . . . . . Σ.	N. Διαθήκη.	{ Ἐπαρχία τῆς Βικανῆ πρὸς βορρᾶν τῆς Μαουάρ.
§ 81	Βυττανηρικόν, ἢ Βιρατικόν . . . . . Σ.	{ Ὁμοίως.	{ Ἐπαρχία τῆς Βυττανῆ πρὸς δυσμᾶς τοῦ Δελχί.
§ 82	Σινδικόν . . . . . Σ.	) τὸ Κατὰ Ματθαίον Εὐαγγέλ.	{ Ἐπαρχ. τῆς Σινδ πρὸς ἀνατολὰς τοῦ Ἰνδοῦ.
§ 83	Μουλτανικόν, ἢ Βουχικόν, ἢ Ὀσχικόν . . . . . Σ.	) N. Διαθήκη.	{ Πρὸς βορρᾶν τῆς Σινδ, μεταξὺ τῶν ποταμῶν Ἰνδοῦ, Κεναούε, καὶ Γαράζ.
§ 84	Πυνιαθικόν, ἢ Σικχικόν . . . . . Σ.	Ολόκλ. αἱ Γραφ.	{ Ἐπαρχία τῆς Λαχώρας.
§ 85	Δογουραϊκόν, ἢ Ἰουμβουϊκόν (ὄρεινὴ πυνιαθικὴ) . . . . . Σ.	) N. Διαθήκη.	{ Ὀρεινοὶ ἢ βορεινοὶ τόποι τῆς Λαχώρας.
§ 86	Κασμιρικόν . . . . . Σ.	N. Δ. Πεντ καὶ τὰ Ἱστορικὰ βιβλ.	{ Κασμηρία πρὸς βορρᾶν τῆς Λαχώρας.
<b>ΚΟΡΧΑΪΚΑΙ ΔΙΑΔΕΚΤΟΙ.</b>			
§ 87	Νεπαλεσικόν Χασπουραϊκόν, ἢ παρβουτικόν . . . . . Σ.	) N. Διαθήκη.	{ Τὸ Βασίλειον τῆς Νεπαλ, περὶ τὴν Κατμάνδα.
§ 88	Παλπαϊκόν . . . . . Σ.	{ Ὁμοίως.	{ Μικρὰ κράτη πρὸς βορρᾶν τῆς Οὐδης ὑποκάτω τῶν ὄρειων Ἰμαλάω.
§ 89	Κουμασικόν . . . . . Σ.	{ Ὁμοίως.	{ Ἐπαρχία Κουμασῶν, πρὸς δυσμᾶς τῆς Πάλπας.
§ 90	Γυρουαλικόν, ἢ Σχρηναγυρικόν . . . . . Σ.	{ Ὁμοίως.	{ Ἐπαρχία Γυρουάλ, πρὸς δυσμᾶς τῆς Κουμασῶν.

**Ν Ο Τ Ε Ι Ο Σ Ἰ Ν Δ Ι Α .**

**Υ Π Ο Τ Η Ν Π Ρ Ο Ε Α Ρ . Τ Ο Υ Μ Α Δ Ρ Α Σ**

§ 91	Τελιγγαϊκόν, ἢ Τελουγουϊκόν . . . . . Σ.	{ N. Δ. καὶ Πεντ.	Οἱ βόρειοι Κιρκάριοι, αἱ Κερνατικαὶ χώραι τῆς Κυδδαπά καὶ Νελλόρ, καὶ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῆς Ἰδραβὰδ, ἢ Τελιγγάνας.
§	{ Ὁμοίως (ἢ ἐν Βιγαζαπατάμ μεταφρασίς . . . . . Σ.	{ N. Δ. καὶ μέγα μέρος τῆς Π. Διαθήκης.	
§ 92	Καρνάτα, ἢ Καναρικόν . . . . . Σ.	{ N. Διαθήκη.	Δι' ὅλης τῆς Μυσώρας, καὶ ἐπαρχία Κανάρας, καὶ πρὸς βορρᾶν μέχρι τοῦ ποταμοῦ Κισνά.
§	{ Ὁμοίως (ἢ ἐν Βελλάρου μεταφρασίς).	{ Ολόκλ. αἱ Γρα.	
§ 93	Ταμουλικόν, ἢ Ταμιλικόν . . . . . Σ.	{ Ὁμοίως.	{ Κερνατικὴ, καὶ τὸ βόρειον μέρος τῆς Κεϊλάν.
§ 94	Μαλαῦαλιμικόν (ἐτοίμαζεται ἔλογὸν ἢ Π. Διαθήκη . . . . . Σ.)	{ N. Διαθήκη.	{ Τραυαγάρ, καὶ Μαλακάρ.

Κείμενα τῆς Ἁγίας Γραφῆς.	Τὰ τυποθέν- τα βιβλία.	εἰ τοιοῦτοῦ διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
<b>ΥΠΟ ΤΗΝ ΠΡΟΕΔΡΕΙΑΝ ΤΗΣ ΒΟΜΒΑΥΑΣ.</b>		
§ 95 Κουνκουινικόν . . . . . Σ.	Ἰ. Ν. Δ. καὶ Πεν- τάτευχος.	(Κονκάν, κυρίως τὸ νότιον μέρος, μεταξὺ τοῦ καινοῦ λαοῦ.
§ 96 Μασαρατικόν . . . . . Σ. 'Ομοίως (ἢ ἐν Βομβαῖα μετάφρασις).	'Ολόκλ. αἱ Γρα. Ομοίως.	(Κονκάν, καὶ δι' ὅλης γῆς Μασα- ράττα.
§ 97 Γουδζερατικόν . . . . . Σ. 'Ομοίως (ἢ ἐν Σουράτ μετάφρασις).	Σ. Ν. Διαθήκη. 'Ολόκλ. αἱ Γρα.	(Σουράτ, καὶ ἐπαρχ. τῆς Γουδζεράτ.
§ 98 Κουτζικόν ἢ Κατζικόν . . . . .	Ἰ. Ν. Ν. Δ. ἐτοιμά- ζεται καὶ ἐν μέ- ρος αὐτῆς ἐτυ- πώθη.	'Επαρχία τῆς Κουτζ, μεταξὺ τοῦ Κουτζικικοῦ Κόλπου καὶ τοῦ Ἰνδοῦ ποταμοῦ.

**Κ Ε Ὶ Λ Ἰ Α Ν .**

§ 99 Παλί (μὲ Βουρμανικὰ Γράμματα.)	Ν. Διαθήκη.	{ Ἰερά καὶ σφῆ γλῶσσα τῆς Κε- υλάν, καὶ τῶν Ἰνδο-Σινικῶν ἐθ- νῶν.
§ 100 Κιγγαλικόν . . . . .	{ 'Ολόκληραι αἱ Γραφαί.	{ Τὸ νότιον μέρος τῆς Νήσου ἀπὸ Βαττίκολα πρὸς ἀνατολὰς μέχρι τοῦ ποταμοῦ Χιλάν, πρὸς δυσ- μας καὶ τὰ ἐνδότερα αὐτῆς.
§ 101 Ἰνδο-Πορτουγαλικόν, (ἢ Π. Δ. ἐτοιμάζεται) . . . . .	{ Ν. Διαθήκη.	{ Διὰ τοὺς Πορτουγαλικούς ἀποί- κους καὶ τοὺς ἀπογόνους αὐτῶν εἰς Κεϋλάν καὶ διάφορα μέρη τῶν Ἰνδικῶν θαλασσῶν.

**Ἰ Ν Δ Ο - Σ Ι Ν Ι Κ Ἀ Ἰ Χ Ὠ Ρ Α Ι .**

§ 102 Ἀσσαρικόν . . . . . Σ.	{ 'Ολόκληραι αἱ Γραφαί.	{ ('Ἡ Ἀσσάμ, ὑπὸ τὴν Βεγγαλικὴν Προεδρείαν.
§ 103 Μυνιπουρικόν . . . . . Σ.	Ν. Διαθήκη.	{ Μυνιπούρ πρὸς Νότον τῆς Ἀσσάμ.
§ 104 Κάσσικόν . . . . . Σ.	'Ομοίως.	{ ('Ἡ γῆ Κασσὺ πρὸς ἀνατολὰς τῶν λόφων Γάβρου.
§ 105 Βουρμανικόν (ὑπὸ τοῦ Καθηγητοῦ Τουδσον διὰ τὴν Ἀμερικανικ. Ἐταιρ.)	{ 'Ολόκληραι αἱ Γραφαί.	{ Τὸ Βουρμανικὸν Κράτος καὶ ἡ Ἄβρακάν.
§ 105 Σιαμικόν ἢ Θαϊκόν (ἢ Ν. Δ. με- τεφράσθη, ἀλλ' ἀκόμη δὲν ἐτυπώθη.)	. . . . .	{ Τὸ Βασίλειον τῆς Σιάμ.

**Σ Ι Ν Ι Κ ὸ Ν (Κινέζικον) Κ Ρ Ἀ Τ Ο Σ .**

§ 106 Κινέζικόν (μετάφρασις τοῦ Μόρισον).	{ 'Ολόκ. αἱ Γρα.	{ Κίνα κυρίως, καὶ πολυάριθμα Κι- νέζοι εἰς τὰς Ἰνδο. Νήσους .
§ 106 'Ομοίως (μετάφρασις τοῦ Μάρσμαν).	'Ομοίως.	{ (Μαντζουρία αὕτη εἶναι ὡσαύτως ἡ γλῶσσα τῆς αὐτῆς τοῦ Πεκίν.
§ 107 Μαντζουϊκόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	{ Διὰ τοὺς Βουριάτας τοὺς περὶ τὴν λίμνην Βαϊκάλ ἐν Σιβηρία, καὶ διὰ τὰς Καλκαϊκὰς φυλάς τῆς Μογγολίας
§ 108 Βουριατικόν (ἢ Ἀνατολικόν) Μογ- γολικόν, ὅλη ἡ Βίβλος εἶναι ἠτοι- μασμένη . . . . .	Ν. Διαθήκη καὶ Πεντάτευχος.	



Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.	Τὰ τυπωθέντα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
---------------------------	----------------------	---

§ 109	Καλμουκικὸν (ἢ Δυτικὸν) Μογγολικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς Καλμουκοὺς τοὺς περὶ τὸν Τανάιν καὶ Βόλγαν ποταμοὺς ἐν Ῥωσίᾳ, καὶ τοὺς Ἐλεύθους, Καλμουκοὺς καὶ Σουγγάρους τῆς Μογγολίας.
-------	--	-------------	--

Ἡ ἘΔΩΘΕΝ ΠΟΛΥΝΗΣΙΑ.

§ 110	Μαλαϊκὸν, μὲ Λατινικὰ Γράμματα.	Ὅλοκ. αἱ Γρα.	Διὰ τοὺς Μολούκκας, καὶ τὸ Ἀνατολικὸν μέρος τοῦ Ἰνδικοῦ Ἀρχιπελάγους. Μαλαϊκὴ Χερσόνησος καὶ παράλια τῆς Σουμάτρας, τῆς Ἰάβας, καὶ ἄλλων νήσων. Βαταβία, καὶ τὰ πλησιόχωρα μέρη.
§	Ὁμοίως, μὲ Ἀραβικὰ Γράμματα.	Ὁμοίως.	
§ 111	Κατωμαλαϊκόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Ἡ Νῆσος Ἰάβα.
§ 121	Ἰαβανικόν (ἢ Π. Δ. ἐτοιμάζεται ἀπὸ τὴν Κατωχωρικὴν Ἑταιρείαν).	Ὁμοίως.	

Ἡ ἘΚΕΪΘΕΝ ΠΟΛΥΝΗΣΙΑ.

*	Ἀβαϊακόν . . . . . Διὰ τῆς Ἀμερικανικῆς Βιβλικῆς Ἑταιρείας ἢ Π. Δ. εἶναι σχεδὸν μεταφρασμένη.	Ν. Διαθήκη.	Αἱ Σανδουϊκαὶ Νῆσοι.
§ 113	Ταϊτιανικόν (τὸ ὅλον εἶναι ἔτοιμον).	Ν. Δ. καὶ μέρη τῆς Π. Δ.	Αἱ Γεωργιαναὶ καὶ ἄλλαι νῆσοι τῆς Νοτίου Θαλάσσης.
§ 114	Ῥαροτογγαϊκόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Αἱ Ἐρζέικαὶ Νῆσοι ὁμοίως.
§ 115	Μαρκουεσανικόν (μεταφράσεις ἐτοιμάζονται) . . . . .	Ἐξεδόθησαν μέρη τινά.	Αἱ Μαρκουεσανικαὶ Νῆσοι ὁμοίως.
§ 116	Τογγαϊκόν . . . . .	Ὁμοίως.	Αἱ Τογγαϊκαὶ Νῆσοι ὁμοίως.
§ 117	Νεο-Ζελανδικόν . . . . .	( μέρη τινὰ ἔτυπώ. ἢ Ν. Δ. τυπόνετ.)	Νέα Ζελανδία.
118	Μαδαγασσικόν . . . . .	Ὅλοκ. αἱ γραφ.	Μαδαγασκάρ.

Ἄ Φ Ρ Ι Κ Ἡ.

119	Κοπτικόν (μετὰ τοῦ Ἀραβικοῦ).	Εὐαγ. καὶ Ψαλ.	Διὰ τοὺς Κόπτας τῆς Αἰγύπτου.
120	Αἰθιοπικόν (Ἐκκλησιαστικόν) . . . . .	Ν. Δ. καὶ Ψαλ.	Διὰ τὴν ἐν Ἀβυσσινίᾳ Ἐκκλησίαν.
121	Ἀμχαρικόν (ἐπιχώριον), τὸ ὅλον ἐμταφράσθη . . . . .	( Ν Δ καὶ Ψαλ. καὶ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῆς Π. Δ.)	Ἀβυσσυνία.
122	Βερθερικόν . . . . .	( μέρος τοῦ κατα Λουκᾶν Εὐαγγ. ματεφράσθησ. δὲ καὶ ἄλλα μέρη )	Διὰ τὰς Ὀάσεις τῆς Ἀφρικανῆς Ἐρήμου ἀπὸ τὸ ἕρος Ἀτλαντα μέχρι τῆς Αἰγύπτου.
123	Βουλλομικόν . . . . .	(Τὸ Κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.)	Περὶ τὴν Σιέρρα-Λεόνε, εἰς τὸ Δυτικὸν Πλευρόν.
124	Μανδιγγοϊκόν . . . . .	Ὁμοίως τυπόν.	Διὰ τὴν γῆν Μαδίγγο πρὸς τὸν ποταμὸν τοῦ Γαμβία Ποταμοῦ.

Κείμενα τῆς Ἁγίας Γραφῆς.

Τὰ τυπωθέν-  
τα βιβλία.

οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ  
ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.

125	Ναμακκουϊκόν.	(Μικρὰ μέρη, καὶ ἄλλα ἐτοιμάζοντ.	Πρὸς βορρᾶν τοῦ Οὐράγγου ποτα- μοῦ τῆς Μεσημερινῆς Ἀφρικῆς.
126	Βαχουανικόν.	Ὁμοίως.	(Σιχουάνα πρὸς ἀνατολὰς τῆς Να- μάκκουας.
127	Καφρικόν (σχεδὸν ὅλη ἡ Γραφή εἶναι μεταφρασμένη)	Ἡσαΐα, Ἰωήλ τὸ κατὰ Λουκ. Εὐα.	Καφρία, τὸ ἀνατολικὸν Πλευρὸν τῆς Μεσημερινῆς Ἀφρικῆς.

### Ἀ Μ Ε Ρ Ι Κ Ἡ .

#### Β Ο Ὑ Ρ Ε Ι Ο Σ .

128	Γρενλανδικόν.	( Ν. Δ. καὶ μέγα ( μέρος τῆς Π Δ.	Διὰ τὰς ἐν Γρενλανδία ὑπὸ τῶν Μοραβικῶν Ἱεραποστόλων συστα- θείσας Ἐκκλησίας.
129	Ἑσκιμωικόν.	) Ν. Δ. Γέν. Ψαλ- ) τῆρ. Ἡσαΐας.	Διὰ τὰς ἐν Λαβραδόρ ὑπὸ τῶν αὐ- τῶν συσταθείσας Ἐκκλησίας.
130	Μοχαουικόν.	) Τὸ κατ' Ἰωάν. ) Εὐαγγέλιον.	Ἰνδικὰ ἔθνη πρὸς δυσμὰς τῶν Καταβράκτων τῆς Νιαγάρας.
131	Χιππεβαϊκόν.	Ὁμοίως.	Διὰ τοὺς Χιππεβαϊκοὺς ἢ Δελεβα- ρικοὺς Ἰνδοὺς.
*	Δελεβαρικόν ( Ἀμερικανικὴ Ἐ- ταιρεία.)	Ἐπιστολαὶ τοῦ Ἀγ. Ἰωάννου.	
*	Κρεολεσκόν (Δανικὴ Ἐταιρεία).	Ν. Διαθήκη.	Δανικαὶ Δυτικο-Ἰνδικαὶ Νῆσοι.

#### Ν Ο Τ Ε Ι Ο Σ .

132	Μαυρο-Ἀγγικόν.	Ν. Διαθήκη.	Σουριάμ, Ὁλλανδικὴ Γουιάνα.
133	Αἰμαραϊκόν (μετὰ τοῦ Ἰσπανικοῦ).	) Τὸ κατὰ Λουκᾶν ) Εὐαγγέλιον.	Νότιον μέρος τῆς Περού, περὶ τὴν τὴν Λα-πάξ καὶ Λα-πλάτα.
134	Κουιχουαϊκόν, ἢ Περουθικόν.		Περού.
135	Μεξικανικόν.	) Τὸ κατὰ Λουκ. ) Εὐαγγέλιον.	Τὸ Μεξικόν.

### ἈΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ.

Ἐκ τῶν προηγουμένων σελίδων φαίνεται ὅτι ἡ Βρ. καὶ Ἐν. Ἱερογραφ. Ἐταιρεία συνέδρα-  
μεν εἰς τὴν διάδοσιν, τύπωσιν, ἢ μετάφρασιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν τοῦ ἔλου ἢ μέρος αὐτῶν.

Ἀμέσως μὲν εἰς 67 γλώσσας ἢ διαλέκτους } Τὸ ἔλον 135.  
Ἐμμέσως δὲ εἰς 68 ὁμοίως . . . . }

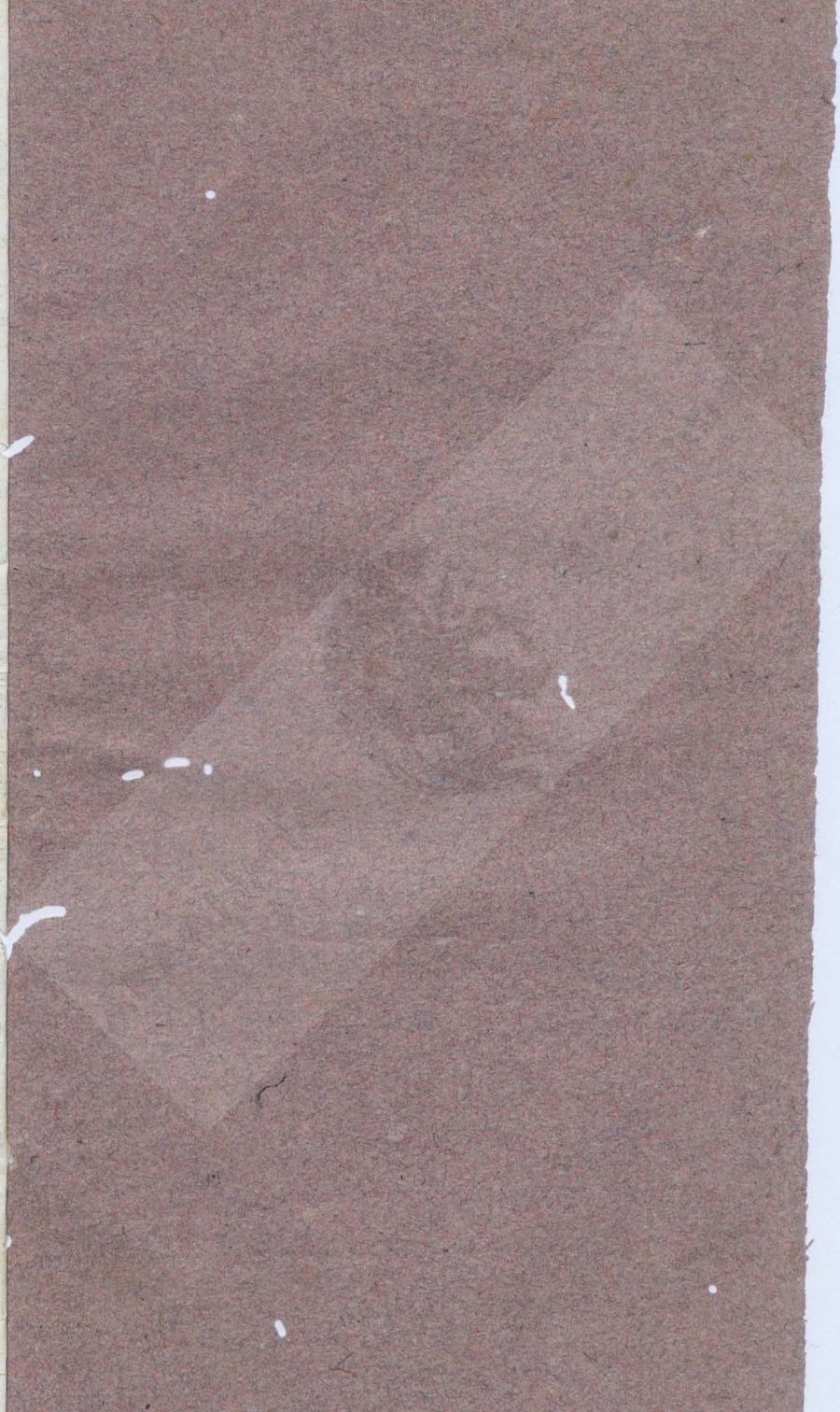
Ἐπειδὴ δὲ ὑπάρχουν διαφοραὶ μεταφράσεις εἰς τὴν αὐτὴν γλῶσσαν, καθὼς π. χ.  
3 εἰς τὴν Γαλλικὴν, 2 εἰς τὴν Ἰσπανικὴν, 2 εἰς τὴν Πορτουγαλικὴν κ. τ. λ. Ὁ  
ἀριθμὸς τῶν μεταφράσεων (παραλειπομένων τῶν ὅσα ἐτυπώθησαν εἰς τὴν αὐτὴν  
γλῶσσαν μετὰ ἄλλα γράμματα) ἀναβαίνει εἰς 157, ἐκ τῶν ὁποίων αἱ 105 εἶναι μετα-  
φράσεις, αἵτινες δὲν ἐτυπώθησαν ποτὲ πρότερον.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



007000051330





Πωλείται δια λησών

30